



ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Уральский государственный лесотехнический университет»
(УГЛТУ)

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

(по материалам «Недели иностранных языков УГЛТУ – 2019»)

Сборник статей

Екатеринбург
2019

УДК 802/809:37
ББК 812я43
Т33

Рецензенты:

профессор, доктор педагогических наук, профессор Уральского государственного педагогического университета Н.Г. Куприна;
кандидат филологических наук, доцент УрФУ В.И. Бортников

Т33 Теория и практика преподавания иностранных языков (по материалам «Недели иностранных языков УГЛТУ – 2019») : сб. статей / сост. и науч. ред. С.Ф. Масленникова. – Екатеринбург: Урал. гос. лесотехн. ун-т, 2019. – 2,92 Мб. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Мин. системные требования: IBM IntelCeleron 1,3 ГГц; Microsoft Windows XP SP3; Видеосистема Intel HD Graphics; дисковод, мышь. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-94984-716-9

В сборнике представлены научные статьи, подготовленные преподавателями кафедры иностранных языков по итогам «Недели иностранных языков в УГЛТУ». Сборник адресован преподавателям, аспирантам, студентам и др. обучающимся по всем направлениям и специальностям, а также всем интересующимся современными научными исследованиями.

Издается по решению редакционно-издательского совета Уральского государственного лесотехнического университета.

УДК 802/809:37
ББК 812я43

ISBN 978-5-94984-716-9

© ФГБОУ ВО «Уральский государственный
лесотехнический университет», 2019
© Авторский коллектив, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Авсеенкова Т.Б.	
Роль видеоматериалов в процессе обучения иностранному (французскому) языку.....	5
Филатова И.Ю.	
Инновационный подход к иностранному языку в вузах России.....	8
Кириллович Н.Н.	
Современный подход к развитию аудитивных навыков при обучении иностранному языку.....	12
Кириллович Н.Н.	
Современная лингвистическая лаборатория в вузе.....	17
Лыкова Т.Р.	
Страноведение как необходимый элемент курса «Иностранный язык».....	22
Лыкова Т.Р.	
Стратегии аудирования как факторы повышения эффективности изучения иностранного языка.....	30
Глушкова Е.Н.	
Привитие интереса к иностранному языку на аудиторных занятиях в неязыковом вузе.....	40
Филатова И.Ю.	
Типичные ошибки участников олимпиады по немецкому языку.....	43
Авсеенкова Т.Б.	
Игра как средство повышения мотивации в изучении иностранных языков.....	46
Филатова И.Ю.	
Немецкие заимствования в английском языке.....	50
Лаврик Е.Ю.	
Деятельностная составляющая учебно-познавательной компетенции в обучении иностранному языку.....	54
Лаврик Е.Ю.	
Учебно-познавательная компетенция как компонент профессиональной компетентности будущего специалиста.....	57
Королева О.С.	
Особенности использования машинного перевода текста студентами неязыковых вузов в ходе изучения английского языка.....	62
Мошечитина А.Ю., Белавин Ю.С., Филатова И.Ю.	
Dies academicus – немецкий праздник студенчества.....	64
Мошечитина А.Ю., Белавин Ю.С., Филатова И.Ю.	
Сленг в современном немецком языке.....	67

Савочкин А.В., Филатова И.Ю.	
Нижненемецкий язык (niederdeutsche sprache).....	70
Колесникова Е.И., Костоусова Э.Т.	
Повышение уровня английского языка посредством компьютера и онлайн-игр: оценка влияния.....	73
Коломаева О.Э., Авсеенкова Т.Б.	
Самостоятельная работа как компонент учебного процесса при изучении иностранного языка.....	77
Тесленко А.Ю., Шор Г.А.	
Роль контекста при переводе с английского на русский язык.....	81
Феоктистов Е.Б., Шор Г.А.	
Как Великобритания стала одной из самых чистых стран в мире.....	85
Гудиев М.Р., Карпов С.Н., Королева О.С.	
Влияние сетевого сленга на молодежную среду.....	87
Малах М.С., Лыкова Т.Р.	
Роль изучения иностранных языков.....	90

УДК 378

Т.Б. Авсеенкова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ УГЛТУ

РОЛЬ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ (ФРАНЦУЗСКОМУ) ЯЗЫКУ

Статья посвящена использованию видеоматериалов в учебном процессе. Применение видеоматериалов способствует повышению качества усвоения знаний на уроках иностранного языка, позволяет дать обучающимся наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях франкоговорящих стран, а также развивает речевую деятельность обучающихся.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция, иноязычная среда, видеоматериалы, видеосюжет, видеофрагмент.

В последнее десятилетие иностранный язык (ИЯ) как учебная дисциплина переживает период бурного развития, что является следствием произошедших перемен в жизни нашего общества: владение ИЯ приобретает общественную и экономическую значимость. Овладение новым средством общения, с одной стороны, и овладение культурой страны, язык которой изучается, с другой стороны, создают благоприятные условия для формирования коммуникативной культуры обучающегося, для его социокультурного развития, для развития интеллектуальных и творческих способностей вообще.

Целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя как языковую, речевую, социолингвистическую, стратегическую, так и социокультурную компетенцию, ибо без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах.

Обучение иностранному языку, как и обучение в целом, прежде всего призваны развивать социальную зрелость обучающегося, готовить его к жизни в современном мире, учить правильно понимать динамику его развития и нормы сосуществования в обществе.

Овладеть коммуникативной компетенцией на французском языке, не находясь в стране изучаемого языка, – дело весьма сложное, поэтому важной задачей преподавателя является создание реальных и воображаемых ситуаций общения на уроке иностранного языка. Для этого используются различные методы и приемы работы, среди которых можно выделить использование аудио- и видеоматериалов на занятиях французского языка.

Использование видеоресурсов на занятиях выступает важным компонентом системы образования и представляет собой нетрадиционный способ организации обучения через активные способы действий, направленных на реализацию личностно-ориентированного подхода.

Цель использования видео на уроках состоит в погружении студентов в иноязычную среду, несмотря на то что она создана искусственно. Данная искусственная иноязычная среда помогает обучающимся сломать невидимый психологический барьер между адресатом и адресантом.

Использование видеоматериалов в обучении иностранному языку базируется на одном из старейших и основных методических принципов – принципе наглядности. За короткий промежуток времени, отведенный на просмотр видеосюжета или видеофрагмента, обучающийся получает объем информации сразу по двум каналам – зрительному и слуховому.

При использовании видеосюжетов обучаемые имеют визуальные опоры, которые являются базой для правильного, адекватного понимания, так как содержат такую невербальную информацию, как выражение лица, мимика, артикуляция, жесты, положение тела и т. д. Визуальный ряд позволяет лучше понять и закрепить как фактическую информацию, так и чисто языковые особенности речи в конкретном контексте [1].

Использование аутентичных материалов, в том числе видеофильмов, способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики – представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной культуры, индивидуализации обучения и развития мотивированности речевой деятельности обучаемых [2].

Е.Н. Соловова пишет, что видеоматериалы предоставляют широкие возможности для проведения анализа, построенного на сравнении и сопоставлении культурных реалий и особенностей межкультурного общения. Очевидно и то, что просмотр видео может иметь сильное эмоциональное воздействие на обучаемых, служить стимулом и условием для создания дополнительной мотивации в дальнейшей учебно-поисковой и творческой деятельности [1].

Продолжительность занятия с использованием видео может составлять от 45 минут до 1 часа. Предпочтение отдается коротким по продолжительности видеоматериалам – от 30 секунд до 5–10 минут. При этом считается, что 4–5 минут демонстрации видео могут обеспечить напряженную работу группы в течение целого часа. Это обусловлено такой специфической особенностью видеоматериалов, как плотность и насыщенность информации. В силу этой особенности целесообразнее использовать короткий отрывок для интенсивного изучения, нежели более продолжительный видео эпизод для экстенсивного изучения [3].

На занятиях по французскому языку со студентами, изучающими французский как второй иностранный, сразу же, с первых занятий, идет

показ видеосюжетов, которые демонстрируют речевые клише: как правильно начинать, поддерживать, заканчивать разговор, как здороваться, прощаться, благодарить, – т. е. идет знакомство с речевым этикетом, принятым в стране, язык которой изучают студенты. Длительность видеосюжетов постепенно увеличивается с 30 секунд до 3–4 минут в зависимости от темы занятия и уже изученного языкового грамматического материала.

В работе используются учебные видеоматериалы, которые разработаны авторами учебных пособий CLE International, такие как Echo A1, Interactions A1.1, Tendances A1.

Данные видеоматериалы разработаны профессионально, и поэтому удачно дополняют и расширяют уже имеющийся фактический языковой, речевой, социокультурный материалы.

Успешное использование видео гарантировано практически на всех этапах процесса обучения иностранному языку [3] – для:

- презентации языкового материала в реальном контексте;
- закрепления и тренировки языкового материала в различных ситуациях общения;
- развития умений устно-речевого общения;
- обучения иноязычной культуре и выявления межкультурных различий.

Видео можно использовать при обучении всем видам речевой деятельности. Таким образом, к достоинствам просмотра видео можно отнести следующие:

1) с помощью видео успешно создается искусственная иноязычная среда, благодаря чему полнее реализуется принцип наглядности в обучении;

2) в учебных сюжетах звучит французская речь в достаточно быстром темпе (представлены диалоги, монологи, полилоги), таким образом, достигается одна из основных задач обучения устной речи – развитие навыков аудирования;

3) в видеозаписи не только представлены разные диапазоны голосов (мужские, женские, детские; причем звучит живой разговорный язык – этим характеризуются и аудиозаписи), здесь также отражено поведение носителей языка разного возраста и разной социальной среды в той или иной ситуации. Причем мимика и жестикация в дополнение к интонации (которая, опять же, есть и в звукозаписи) часто помогают понять отношения между героями сюжета;

4) в видеосюжете зачастую речь накладывается на естественные помехи: шум городского транспорта, дождь, телефонный звонок, стук в дверь, работает параллельно ТВ или радио, играет музыка, пение птиц, шум воды, – т. е. учебное видео максимально приближено к реальной жизненной ситуации;

5) просмотр видео оказывает эмоциональное воздействие на обучаемых, развивает внимание и объем долговременной памяти.

В заключение следует отметить, что применение видеоматериалов в обучении иностранному языку способствует формированию положительной мотивации обучаемых в изучении иностранного языка; формированию доброжелательного и заинтересованного отношения к стране изучаемого языка, ее культуре и народу; формированию умения учащихся осуществлять как устные, так и письменные формы общения; развитию творческих способностей обучаемых в процессе активной познавательной деятельности.

Библиографический список

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: Пособие для студентов педагогических вузов и учителей. 2-е изд. М.: АСТ: Астрель, 2010. 272 с.
2. Барменкова О.И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. 1999. № 3. С. 20–25.
3. Леонтьева Т. П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе: мат-лы респ. конференции. Минск, 1995. С. 61–74.

УДК 378.1:803.0

И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД К ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗАХ РОССИИ

В данной статье описывается инновационный подход к преподаванию иностранных языков, применение технологий и методов в учебном процессе для оптимизации и формирования коммуникативной компетенции студентов.

Ключевые слова: преподавание, метод развития, инновации и технологии, иностранный язык.

Современному обществу необходимы образованные квалифицированные специалисты, отличающиеся мобильностью, динамизмом, конструктивностью, истинные патриоты своей Родины, уважающие культуру, научные достижения, традиции других стран и народов. В связи с этим была принята концепция гуманизации общественно-экономических

отношений, где главная роль отводится модернизации российского образования.

Важнейшая часть образовательного процесса – личностно-ориентированное взаимодействие учителя с учеником, которое требует изменения основных тенденций, совершенствования образовательных технологий [1]. Именно изучение иностранных языков может рассматриваться как одно из важнейших средств гуманизации и гуманитаризации образования.

В настоящее время приоритет отдается коммуникативности, интерактивности, аутентичности общения, изучению языка в культурном контексте, автономности и гуманизации обучения [2]. Данные принципы делают возможным развитие межкультурной компетенции как компонента коммуникативной способности.

Конечной целью обучения иностранным языкам является научение свободному ориентированию в иноязычной среде и умению адекватно реагировать в различных ситуациях, т. е. общению.

Сегодня новые методики с использованием интернет-ресурсов противопоставляются традиционному обучению иностранным языкам [3]. Чтобы научить общению на иностранном языке, нужно создать реальные, настоящие жизненные ситуации (т. е. то, что называется принципом аутентичности общения), которые будут стимулировать изучение материала и вырабатывать адекватное поведение. Эту ошибку пытаются исправить новые технологии, в частности, Интернет.

В связи с расширением сети коммуникаций, появлением Интернета, информатизации и компьютеризации общества, важное значение приобретает обучение иностранному языку с использованием компьютерных технологий на уроках иностранного языка [4].

В данной методике можно выделить две составляющие: во-первых, компьютерные программы, создаваемые в различных формах и для различных уровней обучения иностранному языку, и, во-вторых, использование ресурсов сети Интернет, которые могут служить не только незаменимым источником информации, но и «являются прекрасным средством интерактивного общения между различными языковыми группами», позволяют участвовать в «разработке международных проектов, ведении научных исследований» [4].

По утверждению ряда ученых, этот метод позволяет создавать специальные обучающие программы для работы индивидуально, в парах или в группах. Кроме того, это могут быть как тренировочные упражнения, так и задания на модификации и перестановки в тексте, а также увлекательные игровые программы.

С одной стороны, данный метод обладает многими положительными характеристиками: компьютерные технологии привлекают учащихся, способствуют повышению их мотивации к учебной деятельности, развивают дополнительные навыки, наряду с изучением языка. С другой стороны, основной минус данной технологии заключается в том, что «компьютерные технологии не предназначены для формирования коммуникативной компетенции», которая является одной из ключевых составляющих процесса обучения иностранному языку.

Продолжая вопрос важности развития коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку, отметим выделяемый авторами и считающийся инновационным *метод коммуникативных заданий*. Его основным принципом является выполнение учащимися заданий в различной форме и используя вариативные виды взаимодействия для решения коммуникативных задач.

Таким образом, за счет наличия проблемного вопроса происходит поиск его решения, и в процессе поиска складывается аналог ситуации реального взаимодействия, при котором общение происходит на иностранном языке.

Как отмечается, данный метод не является до конца разработанным и требует систематизации форм учебной деятельности, в которых он может осуществляться. Тем не менее, на наш взгляд, данная инновационная методика является весьма эффективной, так как у учащихся происходит непосредственное формирование иноязычной коммуникативной компетенции.

Другой метод – *технология разноуровневого (дифференцированного) обучения*, или *технология индивидуализации обучения*, в рамках которой непосредственно реализуется личностно-ориентированный подход, учитываются индивидуальные характеристики, возможности и потребности учащихся.

Таким образом, происходит фокусирование на особенностях каждого учащегося в отдельности. Это позволяет раскрывать их потенциал и способствует более успешному формированию «поликультурной языковой личности, способной осуществлять общение с носителями других культур».

Исходя из того, что инновации зависят от людей и создаются людьми, можно определить еще один путь инновационного развития как в сфере образования в целом, так и в области преподавания иностранных языков. Данный подход заключается в ориентации на развитие потенциала учителя, так как ключевое значение при обучении иностранному языку имеет личность преподавателя, которая, с одной стороны, уже является сформированной, но, с другой стороны, имеет безграничные возможности для саморазвития и совершенствования.

Отсюда вытекает необходимость постоянного и непрерывного образования педагога в процессе его педагогической деятельности, создание и внедрение им новых технологий, творческих подходов к учебной деятельности. Соответственно, меняется позиция учителя: преподаватель становится соучастником исследовательского, творческого познавательного процесса, наставником, консультантом, организатором самостоятельной деятельности учащихся.

В настоящее время разработанная модель отвечает следующим требованиям:

- нацеленности на инновационное развитие вуза;
- системности показателей;
- минимизации расхождения самооценок и оценок внешних экспертов (направленности модели на развитие в вузе системы лидерства и процессное управление);
- вовлечения в обучение всего персонала, включая руководство вуза;
- участия в обеспечении качества всех структур учебного заведения;
- точности, объективности и достоверности.

В заключение стоит отметить, что в настоящее время применяется множество новых технологий для улучшения результатов освоения учащимися иностранного языка. В данной статье освещены лишь некоторые из ведущих направлений инновационного развития сферы преподавания иностранных языков.

После анализа исследований по заданной проблеме можно сделать вывод, что к данному вопросу необходимо подходить комплексно и не выпускать из внимания новые возможности, которые ведет за собой технический прогресс.

Все направления инновационного развития, которые сейчас осуществляются, являются частью единого целого и в комплексном применении способствуют успешному освоению учащимися иностранного языка и формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

Библиографический список

1. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. 2002. № 2. С. 11–15.
2. Фрумин И.Д. Компетентностный подход как естественный этап обновления содержания образования // Педагогика развития: ключевые компетентности и их становление. Красноярск, 2003.
3. Инновации в образовании: по мат-лам специализированного образовательного портала sinncom.ru. URL: <http://sinncom.ru> (дата обращения: 01.09.2019).

4. Адаменко Н.А. Нетрадиционная методика обучения иностранным языкам // Современные технологии обучения в высшей школе: мат-лы конференции. Хабаровск, 1999. С. 79–85.

УДК 372.881.1

Н.Н. Кириллович, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ АУДИТИВНЫХ НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Современный подход к обучению с помощью аудирования стал возможным благодаря online-аудиопрограммам, которые называют подкастами или «подкастингом». Они предлагают дополнительные возможности в развитии навыков восприятия иноязычной речи. В данной статье рассматриваются преимущества использования подкастов в обучении с помощью аудирования.

Ключевые слова: аудирование, аудитивные навыки, подкасты, подкастинг, аудиоматериал, слушание.

Способность воспринимать и понимать речь говорящего на иностранном языке требует определенных навыков, которые необходимо развивать, как и навыки говорения, чтения и письма. Аудированию в обучении иностранным языкам всегда отводилось меньше внимания чем другим видам речевой деятельности. Хотя именно этот вид наиболее часто используется в общении.

Известно, что 40 % времени в ежедневном общении затрачивается на аудирование, 35 % – на говорение, 16 % – на чтение и только 5 % – на письмо. Однако, несмотря на такую важную роль в общении и изучении иностранного языка, аудирование остается наименее понятным процессом. В настоящее время многие отечественные и зарубежные исследователи признают, что аудированию должно уделяться даже больше времени чем другим видам речевой деятельности.

Обучение с помощью аудирования предполагает формирование и развитие рецептивных аудитивных навыков при работе с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Аудитивный навык – это речевая операция, доведенная до автоматизма и связанная с узнаванием и различением на слух отдельных звуковых комплексов, слов и сочетаний слов, а также их грамматического оформления [1].

Новый подход к аудированию стал доступен благодаря развитию инновационных технологий. Одной из них является так называемый podcasting («подкастинг»; происходит из двух слов – iPod и broadcasting – «теле-радиовещание»), который стал в последнее время очень популярным.

Определение «*подкастинг*» (podcasting) впервые было употреблено бывшим ведущим канала MTV MJ Адамом Кирри при описании технологии использования аудиоконтента слушателями передач с веб-сайтов. Обычно они слушали передачи на своих iPod или других аудиоплеерах, поддерживающих формат MP3.

Термин «*подкаст*» впервые появился в 2004 году и означал трансляцию аудиопрограмм через Интернет. Аудиофайлы загружались на компактные MP3-плееры или PC и прослушивались. Прослушивание аудиопрограмм через Интернет уже давно не ново. Аудиофайлы доступны для скачивания, равно как и для прослушивания радио через Интернет.

Особенностью подкастинга является возможность автоматически загружать online-контент на свой гаджет. Файлы можно прослушивать на плеере в любое время. Длительность подкастов может быть от 2–3 минут и более. Слушатели также могут подписаться на подкасты через RSS (Really Simple Syndication) и т. п.

Подкасты являются частью инновационных интернет-технологий в изучении иностранного языка и могут использоваться для:

- подбора и увеличения объема учебного материала для аудирования;
- объединения учебного материала;
- сбора тематического учебного материала [2].

Подкасты могут подразделяться на несколько уровней и иметь ряд преимуществ в изучении иностранного языка, а именно 3–5 минут слушания в день дают нарастающие результаты, дают возможность слушать и слышать информацию на различных языках, слушать аутентичные тексты и разные голоса на более высоком уровне владения иностранным языком.

Сами по себе подкасты не предназначены для аудирования. Часто они сопровождаются текстами. Инновация подкаста заключается в том, что его можно слушать и одновременно читать текст, отрабатывая произношение, интонацию и беглость чтения. После этого обучающийся может записать свое чтение или говорение на информационный носитель и передать его преподавателю для проверки и оценки его работы. Это дает обучающемуся возможность видеть свой прогресс [3].

Подкасты особенно интересны тем, кто изучает английский язык, так как они являются источником аутентичных материалов почти по любому предмету. Эти материалы можно использовать в учебных целях для аудирования и развития навыков устной речи.

Хотя аудирование было принято считать пассивным навыком, оно в действительности является активным, так как требует от слушателя отбора и интерпретации информации, услышанной и увиденной.

Что известно о процессе слушания на родном языке? В процессе восприятия речи за короткий промежуток времени проходят несколько этапов как последовательно, так и одновременно.

Основными моментами являются причина слушания, предсказание событий, попытка организовать информацию, определение значения и перевод информации из краткосрочной памяти в долговременную.

Понимание речи на иностранном языке ограничено сложностью изучаемого языка и возможностью памяти. Процесс аудирования зависит от обработки и хранения информации мозгом. Изучающие иностранный язык имеют когнитивные трудности при аудировании, которые вызваны не отсутствием способностей к изучению иностранных языков, а сложностью обработки информации на иностранном языке [4].

Роль вокабулярных знаний и их узнаваемость при аудировании влияет на восприятие информации.

Термин «*слушаемость*» как эквивалент читабельности был впервые употреблен в 2000 году. Простая читабельность основана на двух составляющих – частоте повторений и длине предложений. Количество длинных слов (3 и более слогов) и количество слов в предложении определяют слушаемость текста. Лексическая сложность понимания может различаться. При аудировании на восприятие текста влияет не частота слов в тексте, а синхронизированность лексики в нем [5].

Следует также отметить существенную роль аутентичности учебного материала при аудировании и важность отбора данного материала. Некоторые преподаватели используют для аудирования сложные для восприятия тексты, которые изначально не были написаны в целях обучения иностранному языку.

Аутентичность – это концепт, который сложно определить, особенно в искусстве и науке составления текстов [6]. Аутентичность может быть представлена следующим образом:

- язык – естественный;
- контекст – соответствующий интересам слушателей;
- задания – реальные.

Другими словами, аутентичность отражает реальный язык, который сложен для понимания, так как не адаптирован и читается, произносится в быстром темпе. Для слушателей аутентичность часто вызывает негативные ощущения, так как восприятие сопряжено с большой трудностью понимания. Когда человек слышит незнакомую речь, он различает поток звуков. Неопытные слушатели не воспринимают слова, и по этой причине они считают, что речь очень быстрая. Опытные слушатели способны разделить

поток звуков на отдельные слова, так как знают звуки и могут понять значения слов.

Роль интонации и произношения являются также важным фактором при аудировании. Интонация – это возможность изменять тон речи. Выделяя голосом слова и фразы, говорящий указывает на важность высказывания. Услышав ударение на определенных словах, слушатели определяют их важность с помощью интонации. Зная хорошо язык, нет необходимости слушать каждый отдельный звук в каждом отдельном слове, чтобы понять, о чем идет речь, так как мозг способен различать в паузах между словами конец одного слова и начало другого. Интонация находится в тесной связи с произношением. Большинство сложностей, которые возникают у обучающихся в овладении произношением, заключаются в умении различать особенности произношения, интонации и в определении различных тонов, таких как нисходящий и восходящий.

Овладение навыками аудирования и развитие их сложны для обучающихся еще и потому, что в отличие от обучения грамматике, здесь не существует определенных правил. Аудитивные навыки сложно измерить, и обучающиеся начинают нервничать, когда не понимают и не видят прогресс. Во время прослушивания содержания они неожиданно приходят к мысли, что не понимают, и в этом месте «отключаются», уверяя себя в том, что они не способны понять разговорный английский язык, чем создают сами для себя проблему.

Таким образом, одной из наиболее сложных задач для любого преподавателя иностранного языка является обучение аудированию, то есть восприятию иноязычной речи на слух, так как выработка этого навыка достигается постепенно и при большом количестве практики.

Задача преподавателя – научить обучающихся понимать аутентичную речь. Для этого преподаватель может использовать современные технологии и материал подкастов, являясь гидом по сайтам глобальной паутины [7].

Ранее средствами в обучении иностранному языку были видео- и аудиокассеты. На смену пришли персональные компьютеры и гаджеты, которые мотивируют обучающихся на изучение иностранного языка, так как делают процесс обучения более увлекательным, разнообразным и целенаправленным. Подкастинг предоставляет преподавателю иностранного языка и обучающемуся широкие возможности для дополнительной практики при аудировании как в аудитории, так и за ее пределами. С помощью подкаста обучающийся может заниматься самостоятельно в удобное для него время и в своем темпе.

Изучив возможность развития навыков аудирования у обучающихся, легко понять, почему аудиоматериал из Интернета неожиданно стал так популярен. Аудио- и видеоматериал из Интернета стал доступным благодаря инновационным технологиям, в силу чего это позволило

пользоваться портативными плеерами и гаджетами, записывать и прослушивать подкаст, когда это удобно. Обучающиеся часто загружают подкасты для практики аудирования, с информационной целью и для развлечения. Они активно пользуются подкастами и положительно о них отзываются.

В обучении английскому языку подкасты могут использоваться в трех режимах:

1) обучающиеся являются потребителями, а преподаватель создает материал для обучения или просит послушать какой-либо из многих подкастов на различных сайтах;

2) обучающиеся сами выбирают материал для прослушивания под руководством и контролем преподавателя;

3) обучающиеся практикуются, выполняя различные упражнения [8].

Существуют различные пути развития навыков аудирования в обучении иностранному языку с использованием мультимедиа, а именно: в аудитории, самостоятельно.

Как отмечалось выше, важно во время аудиторных занятий уделять достаточно времени аудированию для развития навыков восприятия и понимания англоязычной речи и использовать в процессе занятий аутентичные материалы из Интернета, например, подкасты – как информационные, так и специальные.

Самостоятельная работа обучающихся над развитием навыков восприятия иноязычной речи дает им возможность заниматься иностранным языком в удобное время и в своем темпе. Данная форма слушания носителей языка ежедневно в реальном времени очень полезна.

В заключение следует отметить следующие преимущества подкастинга в развитии навыков понимания и восприятия иноязычной речи:

1. Мотивирует обучающихся на развитие навыков аудирования.

2. Придает обучающимся уверенность в изучении иностранного языка, так как не происходит давления и сильного влияния со стороны преподавателя и др.

3. Способствует развитию навыков аудирования благодаря постоянной практике.

4. Дает возможность обучающимся увидеть свой прогресс при аудировании, так как можно записать свою речь на иностранном языке.

5. Предоставляет возможность выбора времени, темпа и режима занятий, так как слушание подкастов может происходить в удобное время для обучения, в индивидуальном темпе и в режиме online.

Библиографический список

1. Академик: электронный словарь. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 01.09.2019).

2. Кириллович Н.Н. Педагогические условия использования интернета в обучении иностранному языку в техническом вузе // Педагогика современности. 2013. № 1. С. 64–69.

3. Кириллович Н.Н. Педагогические аспекты обучения иностранному языку с помощью Интернета // Языковое образование сегодня – векторы развития: мат-лы IV Международн. науч.-практич. конф.-форума. Екатеринбург, УрГПУ, 2013. С. 50–55.

4. Brown H.D. (2004). Language Assessment: Principles and Classroom Practices. San Francisco: San Francisco University.

5. Constantine P. Podcasts: another source for listening input // The Internet TESL Journal. 2007. № 13.

6. Kavaliauskiene G. Authentic audio materials in ESP. English for specific Purposes World. 2008.

7. Kavaliauskiene G. Podcasting: A Tool for Improving Listening Skills // The Journal of Teaching English with Technology (TEwT). February 24, 2012.

8. Vandergrift L. Second Language Listening: Ability or Language Proficiency? The Modern Language Journal. 2006.

УДК 378.016

Н.Н. Кириллович, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

СОВРЕМЕННАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ В ВУЗЕ

В настоящей статье показано, как развитие технологий повлияло на лингвистические лаборатории и какими они должны быть в вузе.

Современная лингвистическая лаборатория для изучения иностранных языков должна предоставлять широкие возможности для изучения иностранных языков, иметь современное техническое оборудование и инфраструктуру, использовать инновационные технологии.

Ключевые слова: лингвистическая лаборатория (ЛЛ), автономность, иностранные языки, инновационные технологии, информационные технологии, коммуникативные технологии.

Лингвистические лаборатории главным образом создаются в учебных заведениях общего, профессионального и высшего образования. Такие лаборатории имеют разные названия: фонетическая лаборатория, лингафонный кабинет, лингафонный класс.

Первоначально такие помещения были оборудованы столами с кабинками, разделяющими перегородками. В столы были вмонтированы магнитофоны. Рабочим местом преподавателя был стол, оборудованный пультом, с которого он мог подключаться к каждому месту обучающегося. На стене висел большой экран для просмотра фильмов. В лингафонном кабинете были «проекционная» с кинопроекторами и фильмотекой и помещение для хранения фонотеки.

Первые лингвистические лаборатории (ЛЛ) появились в 1942 году во время Второй мировой войны. В армии США тогда использовали так называемый аудиолингвальный метод обучения иностранному языку – метод, предусматривающий в процессе занятий многократное прослушивание и воспроизведение за диктором отобранных структур, что вело к автоматизации [1]. В то время была необходимость владеть языками стран-участниц войны. Свое развитие ЛЛ получили после войны. Холодная война дала толчок в развитии методик обучения иностранным языкам.

В 50-е годы прошлого столетия ЛЛ стали создаваться в передовых американских университетах, где использовались военные методики обучения иностранным языкам. Возникает вопрос, почему ЛЛ не были распространены ранее, до Второй мировой войны, когда технологии уже получили свое развитие. В США, например, в 1913 году стали продаваться проигрыватели пластинок Diamond-disk, в 1924 году уже показывали озвученные фильмы, в 1935 году был представлен первый магнитофон в Берлине, в 1949 году появились первые виниловые пластинки [2]. Однако методики обучения иностранным языкам не предусматривали использование таких технических средств обучения (ТСО).

ЛЛ стали активно создаваться как центры изучения иностранного языка во времена рок-н-ролла – в 50–60-е годы прошлого века. Популярность рок-н-ролла вызвала стремление молодежи к изучению другой культуры и английского языка. Технический прорыв в тот период стал возможным благодаря музыке как виду развлечения, и ЛЛ «воспользовались» таким взрывом технологий. В 1954 году появились транзисторные радиоприемники, в 1958 году – стереопроигрыватели пластинок. Компания Sony произвела первый видеоманитофон в 1963 году. Dolby Laboratories стала выпускать профессиональное оборудование для записи на магнитные пленки и стереопроигрыватели для магнитных кассет.

В 1965 году была создана Международная ассоциация технологий изучения языков (IALLT). Это профессиональная организация, которая была призвана стать лидером в развитии интеграции, управления технологиями в целях обучения, в том числе изучения иностранных языков, литературы и культуры.

Несмотря на развитие звукозаписывающих технологий, в 70–80 годы прошлого столетия популярность ЛЛ для изучения иностранных языков снизилась. И это в то время, когда появились 4-часовые видеокассеты формата VHS для просмотра и записи на видеомангнитофонах.

В 1979 году появились плееры Sony Walkman для воспроизведения аудиокассет, а в 1980 году – видеокамеры с функцией записи. Причиной тому было то, что методики обучения иностранным языкам отставали от развития технологий, и преподаватели еще не были готовы к применению подобных технологий в учебном процессе.

Термин «*автономность изучения иностранного языка*» ассоциируется с самостоятельным изучением. Этот термин всегда был приемлем для ЛЛ, где обучающиеся должны самостоятельно отрабатывать свои языковые навыки, особенно в произношении, а также развивать восприятие иноязычной речи на слух (с помощью аудирования). Но в настоящее время с развитием компьютерных технологий обучающиеся могут иметь большие возможности для самостоятельной работы и в более комфортных ЛЛ, с библиотекой интернет-ресурсов, с доступным высокоскоростным Интернетом, возможностью изучать иностранный язык в режиме online.

Обучающийся становится изучающим иностранным язык, или, другими словами, автономным (самостоятельным, осуществляющим деятельность независимо от кого-либо, чего-либо (спец.)) [3].

Автономное изучение – это изучение, в процессе которого изучающий сам определяет цели, задачи, темп своего обучения. Автономность предполагает более широкое отношение изучающего к предмету изучения, чем обучение в обычном режиме. В изучении иностранного языка автономность эффективна, но так как она связана с другими формами обучения, это требует дальнейшего исследования особенно в овладении иностранным языком.

Самостоятельное изучение, или самообразование, дает возможность приблизиться как можно ближе к стандарту, что ассоциируется с автономностью в изучении иностранного языка, когда цели, задачи и темп изучения предмета определяются изучающим иностранный язык самостоятельно [4].

В зарубежной научной литературе обсуждается тема, как влияние информационно-коммуникативных технологий (ICT) делает автономный опыт более персонализированным, целенаправленным и ориентированным на удовлетворение индивидуальных потребностей изучающего иностранный язык. Технологии и их применение дают человеку широкие возможности в отношении того, что, где и когда изучать, делая выбор согласно интересам, стилю и темпу изучения, предпочтениям и потребностям. Такая комбинация технологий и их применения дает

больше самостоятельности и независимости в отношении изучения предмета и право выбирать нужные ресурсы [5].

С началом цифровой революции в начале 80-х годов прошлого века в нашу жизнь вошли CD-ROM (1995 г.), DVD-плееры (1998 г.), MP3-плееры, Apple computer iPod. Позднее, в начале XXI века, появились iPhone, smartphone, MP4-плееры, планшеты, сенсорные доски, Skype, спутниковое телевидение, более мощные компьютеры и программное обеспечение к ним, высокоскоростной Интернет, беспроводные технологии и гаджеты [6]. Все они стали новыми инструментами ЛЛ.

ЛЛ становятся центрами самостоятельного доступа к образовательным ресурсам, и многие преподаватели пришли к идее самообразования посредством работы в них. Образовательные ресурсы в таких центрах (аудио-, видео-, компьютеры, учебные образовательные компьютерные программы и печатные материалы и т. д.) являются доступными для изучающих иностранный язык.

Современные ЛЛ должны предлагать широкий спектр ресурсов и возможностей для изучения иностранного языка. Они должны иметь современную инфраструктуру, оборудование и профессиональный персонал. ЛЛ должна иметь:

- учебную литературу на бумажных и цифровых носителях;
- газеты и журналы на иностранном языке;
- доступ к языковым ресурсам;
- CD-ROM;
- плееры;
- спутниковое телевидение;
- мультимедиа-библиотеку;
- языковые подкасты;
- фильмотеку;
- видеотеку;
- аудиотеку;
- возможность живого общения с носителями языка;
- возможности видеоконференций;
- языковые ресурсы online;
- материалы на различных иностранных языках для слушания в режиме online;
- каталог учебных материалов;
- библиотеку;
- электронные и печатные материалы для продажи и распространения и прочее.

Лингвистическая лаборатория должна не только способствовать изучению студентами иностранного языка в более широком объеме, чем во

время обычных учебных занятий в аудитории, но и развивать их языковые навыки на более высоком уровне, а также предоставлять обучающимся возможность для тестирования коммуникативных компетенций на различном уровне. Тестирование может быть входным, промежуточным, итоговым, на получение сертификата.

Кроме того, ЛЛ должна содействовать развитию профессиональных коммуникативных компетенций. Обучение иностранному языку должно проходить не только теоретически, но и практически. Эффективными будут различные мастер-классы для обучающихся и для преподавателей иностранных языков, семинары, дискуссии, презентации, индивидуальные консультации и т. д. ЛЛ может предлагать также и другие услуги, такие как проведение исследовательских работ, переводы, дистанционное обучение, доступ к изучению иностранных языков людям с ограниченными возможностями и т. д. В ЛЛ должны работать специалисты и профессиональный административный персонал, которые смогут оказывать необходимую помощь и содействие. Нужны также инструкции и консультации по использованию ЛЛ, ее ресурсов и технологий.

Таким образом, очевиден факт, что развитие технологий оказывает большое влияние на развитие лингвистической лаборатории. Современная лингвистическая лаборатория с передовым техническим оборудованием и инновационными технологиями может предоставлять широкие возможности и разные формы обучения иностранным языкам. Это способствует повышению эффективности и качества обучения, что очень важно в современных условиях, когда прослеживается ориентация на международные стандарты и тенденция на расширение международных связей.

Библиографический список

1. Академик: электронный словарь. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 01.09.2019).
2. Steven E. Schoenherr. Recording Technology History Notes. URL: <http://history.acusd.edu/gen/recording/notes.html> (дата обращения: 01.09.2019).
3. Толковый словарь С.И. Ожегова. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения: 01.09.2019).
4. Benson P. Teaching and researching autonomy in language learning. Harlow: Pearson Education Limited, 2001.
5. Condie R., Munro B. The impact of ICT in schools – a landscape review, BECTA Research, 2007.
6. Кириллович Н.Н. Педагогические условия использования Интернета в обучении иностранному языку в техническом вузе // Педагогика современности. 2013. № 1. С. 57–65.

УДК 373

Т.Р. Лыкова, доцент
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

СТРАНОВЕДЕНИЕ КАК НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ КУРСА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Данная статья посвящена проблеме использования страноведческого материала на уроках иностранного языка. На примере занятий по дисциплине «Английский язык» автор раскрывает культуроведческий аспект иностранного языка и его значение в процессе обучения языкам в современный период. В работе описаны различные способы предъявления страноведческой информации.

Ключевые слова: страноведение, иностранный язык, культурные традиции.

После вступления нашего общества в общеевропейское пространство своевременно ставится вопрос о приобщении обучающихся к мировой культуре, о повышении его образовательного уровня, о свободном владении не только иностранными языками, но и иноязычной культурой. Одним из ведущих принципов обновленного процесса воспитания подрастающего поколения становится принцип культуросообразности. Это означает, что воспитание основывается на общечеловеческих ценностях, строится в соответствии с особенностями традиционной культуры нации, поэтому изучение иностранного языка занимает особое место. Он не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но и путем сравнения оттеняет особенности национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями. Иными словами, содействует воспитанию студентов в контексте диалога культур.

Как известно, для успешного общения необходимо не только владеть языковыми средствами собеседника (фонетическими, лексическими, грамматическими), но и общими содержательными знаниями о мире. Эти когнитивные знания принято называть фоновыми знаниями.

Одна из важнейших задач преподавателя – необходимость разработать технологии обучения социокультурному компоненту в процессе обучения иностранному языку. При этом не следует забывать о родной культуре студентов, привлекать ее элементы для сравнения, поскольку только в этом случае обучаемый осознает особенности восприятия мира представителями другой культуры.

Рассмотрим данный вопрос на примере занятий по дисциплине «Английский язык». Студенты должны получить знания по основным темам национальной культуры Великобритании и США (по истории, географии,

политико-общественным отношениям, образованию, спорту и др.); о социокультурных особенностях народов – носителей языка. Задача преподавателя научить:

- 1) понимать письменные и устные сообщения по темам, предусмотренным программой;
- 2) правильно и самостоятельно выражать свое мнение в устной и письменной форме;
- 3) критически оценивать предлагаемый материал и активно работать с ним;
- 4) использовать соответствующую справочную литературу и словари;
- 5) отстаивать свою точку зрения и осознанно принимать собственное решение;
- 6) выполнять проектные работы и рефераты;
- 7) работать самостоятельно и в коллективе.

В центре внимания – студент с его потребностями и интересами, а также такие виды деятельности, которые помогают ему учиться радостно, творчески и видеть результаты своего труда [1].

Дифференцированный подход предполагает учет уровня обученности студентов и должен реализовываться через:

- использование материала разного уровня сложности;
- разный объем заданий по теме;
- использование опор различной степени развернутости;
- разные способы контроля.

Все это способствует вовлечению в активную учебную деятельность по овладению необходимыми знаниями, навыками и умениями. Рассмотрим различные формы подачи материала страноведческого и лингвострановедческого содержания на уроках английского языка.

Работа с текстом лингвострановедческого содержания

Содержание данных текстов должно быть значимым для студентов, иметь определенную новизну при описании реалий стран изучаемого языка. Важное звено в процессе обучения – контроль прочитанного.

Формы контроля могут быть как традиционными (ответы на вопросы по содержанию текста; нахождение на карте географических названий, встречающихся в тексте; краткий пересказ текста; характеристика ряда предложений, которые могут быть отнесены к тексту с точки зрения их правильности (true or false)), так и нетрадиционными (прежде всего – разные виды тестов).

Выполнение теста занимает немного времени и позволяет проверить всех студентов группы, поставленных в равные условия. Иногда в зависимости от степени сложности текста и задач урока можно сочетать традиционные и нетрадиционные формы контроля.

Работа с картинками

Данный вид работы способствует развитию коммуникативных навыков студентов. С помощью такой работы:

- обогащается и закрепляется знание лексических единиц языка;
- совершенствуются навыки анализа и синтеза увиденного;
- развивается воображение;
- происходит более наглядное усвоение элементов культуры изучаемого языка.

Примерный алгоритм работы с картинкой (фотографией):

1. Look at the picture.
 2. Who (what) can you see there?
 3. What's going on? What are they (is he/she doing)?
 4. Where is it situated?
 5. What can you see in the background?
- Etc.

Работа с географическими картами

Упражнения должны быть направлены не только на контроль знаний о географическом положении стран изучаемого языка, но также способствовать развитию логического, пространственного, аналитического мышления и воображения студентов.

Look through the maps of Australia, the United States and Great Britain carefully.

What are the most mountainous/extensive or driest areas in these countries?

What are the longest rivers in these countries?

Are there any similar names in these countries? Look carefully at the New-compounds.

What associations do you think of in connection with ... ? (Los Angeles, Springfield, Washington D.C., Sidney, Simpson Desert, London, Liverpool).

Работа со знаками и символами культуры

Данный вид работы можно с успехом использовать на разных этапах работы с материалом: в начале работы над темой, при завершении цикла или темы. При этом используются различные формы работы с группой: фронтальная, групповая, парная. Крайне важен развивающий аспект – развитие способности к догадке, к сравнению, сопоставлению, к выявлению причинно-следственных связей, к формулированию выводов из прочитанного и услышанного.

Визуальные компоненты знакового уровня, которые в силу заключенных в них наглядного образа, выступают на уроке иностранного языка в качестве представителей некоторого предмета, явления, события и

используются для приобретения, хранения, переработки и передачи учебной информации, знаний [2].

Таким образом, применительно к обучению иностранному языку использование наглядного образа (визуального компонента) определяется как специально организованный показ языкового и экстралингвистического материала с целью облегчения его объяснения, усвоения и использования в речевой деятельности.

Пример

Find the similarities (найдите соответствия):

The UK – The USA;

London – Washington D.C.;

10, Downing street – White House;

Magna Charta – Bill of Rights;

Parliament – Congress;

The House of Lords Senate;

Union Jack Stars and Stripes;

Big Ben – The Statue of Liberty.

Приемы визуализации информации позволят переводить учебную информацию, поступающую по разным каналам восприятия, в визуальную форму (образы, сценарии, сюжеты) и повышать скорость обработки и усвоения материала за счет наиболее эффективных способов работы с ним, а также повышать интерес к учению и развивать осознанность усвоения учебного материала, что положительно отразится на качестве усвоения иноязычных знаний [3].

Таким образом, использование визуальных знаков на уроках иностранного языка в профильно-ориентированном контексте является средством активизации речемыслительной деятельности студентов, создания условий и средств развития умения общаться на международном уровне, как цели обучения иностранному языку на данном этапе развития общества. Наблюдательность, воображение, гибкость мышления студентов становятся главными объектами специальной работы со знаковыми текстами с опорой на наглядно-образный характер восприятия.

Работа с проектами и сообщениями страноведческого характера

Метод проектов приобретает в последнее время все больше сторонников. Он направлен на то, чтобы развить активное самостоятельное мышление у студента и научить его не просто запоминать и воспроизводить знания, которые дает ему колледж, но и уметь применять их на практике.

Проектная методика отличается кооперативным характером выполнения заданий при работе над проектом. Деятельность, которая при этом осуществляется, является по своей сути творческой и ориентированной на личность студента. Она предполагает высокий уровень индивидуальной и

коллективной ответственности за выполнение каждого задания. Совместная работа группы студентов над проектом неотделима от активного коммуникативного взаимодействия. Проектная методика является одной из форм организации исследовательской познавательной деятельности, в которой студенты занимают активную субъективную позицию.

Тема проекта может быть связана с одной предметной областью или носить междисциплинарный характер. При подборе темы проекта преподаватель должен ориентироваться на интересы и потребности студентов, их возможности и личную значимость предстоящей работы, практическую значимость результата работы. Выполненный проект может быть представлен в самых разных формах: статье, рекомендации, альбоме, коллаже и т. д. Разнообразны и формы презентации проекта: доклад, конференция, конкурс, праздник, спектакль. Главным результатом работы над проектом будут актуализация имеющихся и приобретение новых знаний, навыков и умений и их творческое применение в новых условиях.

Работа над проектом осуществляется в несколько этапов и обычно выходит за рамки учебной деятельности на уроках:

- 1) выбор темы или проблемы проекта;
- 2) формирование группы исполнителей;
- 3) разработка плана работы, определение сроков;
- 4) распределение заданий среди учащихся;
- 5) выполнение заданий, обсуждение в группе результатов;
- 6) оформление совместного результата;
- 7) отчет по проекту;
- 8) оценка выполнения проекта.

Работа по проектной методике требует от студентов высокой степени самостоятельности поисковой деятельности, координации своих действий, активного исследовательского, исполнительского и коммуникативного взаимодействия. Роль преподавателя заключается в подготовке студентов к работе над проектом, в выборе темы, оказании помощи при планировании работы, в текущем контроле и консультировании по ходу выполнения проекта на правах соучастника.

Пример работы над проектом *Science in Our Life* приведен ниже.

Этап накопления материала:

1. Знакомство с научными стилями, входящими в мировую науку.
2. Знакомство с новыми лексическими единицами, их активизация в речи учащихся.
3. Знакомство со знаменитыми зарубежными, отечественными работами.
4. Активизация научно-исследовательского запаса.

Этап реализации:

1. Выбор идеи проекта, завершающего тему «Наука».
2. Выбор формы реализации проектов.

3. Коллективное или индивидуальное воплощение задуманного.
4. Защита проектов.

Квиз (Quiz)

Квиз (опросник) – одна из самых универсальных форм при работе со страноведческим и лингвострановедческим материалом. Чаще всего он строится в виде теста, основанного на принципе выбора ответа из ряда предложенных вариантов. Его универсальность в том, что квиз применяется на разных этапах работы как над темой отдельного урока, так и при завершении работы над микроциклом (unit) учебника. Например, при завершении работы над темой «Литературная Британия» можно провести British Literature Quiz:

1. Name two components of the traditional Christmas meal:
 - a) Christmas pudding and roast turkey;
 - b) roast turkey and mince pies;
 - c) roast goose and Christmas pudding.
2. What is the name of the special New Year's eve song?
 - a) God Save the Queen;
 - b) Auld Lang Syne;
 - c) Jingle, Bells!
3. Name one famous Christmas carol:
 - a) Auld Lang Syne;
 - b) Jingle, Bells;
 - c) We shall Overcome.
4. When is Christmas celebrated in Europe and in the USA?
 - a) 25th December;
 - b) 31st January;
 - c) 7th January.
5. Who introduced the tradition of decorating the Christmas tree to Russia?
 - a) Ivan the Terrible;
 - b) Peter the Great;
 - c) Katherine the Great.
6. When do Russians celebrate Christmas?
 - a) 19th January;
 - b) 31st December;
 - c) 7th January.

7. What do they call Father Frost in the USA and the UK?

- a) Snow Maiden;
- b) Noel;
- c) Santa Claus.

8. Where does Santa Claus live?

- a) in the North;
- b) in Norway;
- c) in Canada.

Keys: 1a, 2b, 3b, 4a, 5b, 6c, 7c, 8a.

Существует множество приемов работы с квизом. Однако в зависимости от целей урока и вида предлагаемого студентам лингвострановедческого материала алгоритм работы меняется в той или иной степени.

Алгоритм работы с квизом заключается в следующем:

I этап – осуществление фронтального контроля посредством использования символов и выполнения заданий квиза.

II этап – предъявление ключа, сообщение критериев оценивания работы и проверка работ студентов.

III этап – высказывание двух-трех студентов в форме микромонолога с использованием содержания квиза в качестве сигнала или без такового.

При систематическом использовании данного вида работы обучающиеся прочно усваивают реалии англоговорящих стран, изучаемые в колледже.

Видеоурок

Овладеть коммуникативной компетенцией на иностранном языке, не находясь в стране изучаемого языка, дело весьма трудное. Важной задачей преподавателя является создание реальных и воображаемых ситуаций общения на уроке с использованием различных приемов работы. Не менее важным считается приобщение к культурным ценностям народа-носителя языка. В этих целях большое значение имеют аутентичные материалы, в том числе видеофильмы.

Их использование способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики – представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной культуры. Во время просмотра видеофильма студенты имеют возможность, например, погрузиться в атмосферу взаимоотношений носителей языка, наблюдать за особенностями их мимики и жестов.

Еще одним достоинством видеофильма является его эмоциональное воздействие, поэтому внимание должно быть направлено на формирование у студентов личностного отношения к увиденному.

Использование видеофильма помогает также развитию различных сторон психической деятельности студентов (прежде всего внимания и памяти). Во время просмотра в аудитории возникает атмосфера совместной познавательной деятельности. В этих условиях даже невнимательный студент становится внимательным. Для того чтобы понять содержание фильма, необходимо приложить определенные усилия. Так, непроизвольное внимание переходит в произвольное, его интенсивность оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховое, зрительное, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления страноведческого и языкового материала.

Таким образом, психологические особенности воздействия учебных видеофильмов на студентов способствуют интенсификации учебного процесса и создают благоприятные условия для формирования коммуникативной компетенции.

При изучении цикла о традициях и обычаях Великобритании изучаются не только культурные традиции и обычаи, но и способы общения носителей языка. На вводном занятии этого цикла предусмотрен просмотр фильма на английском языке о традициях и обычаях страны изучаемого языка, просмотр нового лексического материала.

Следующее занятие посвящено закреплению лексики и нового информационного материала. На последующих лекциях берутся наиболее известные традиции и обычаи страны. Далее можно рассмотреть традиции и обычаи своей страны в сравнении с английскими, выделить особенности и факты, которые нравятся или не нравятся студентам, а затем – сделать сравнение традиций нашей страны, страны изучаемого языка и своей малой родины.

Для подачи этого материала используем интервью знаменитостей, которые интересны студентам, на английском языке – об их любимых праздниках, обычаях и традициях. Следующим шагом становится написание письма или видеопослания своему кумиру о традициях и обычаях своей малой родины. Такие задания не только повышают интерес к изучаемому предмету, но и позволяют студентам на практике использовать язык.

Урок-экскурсия

В наше время, когда все шире развиваются связи между разными странами и народами, знакомство с родной национальной культурой становится необходимым элементом процесса обучения иностранному языку. Студент должен уметь провести экскурсию по городу, рассказать

иностранным гостям о самобытности своей культуры и т. д. Принцип диалога культур предполагает использование культуроведческого материала о родной стране, который позволяет формировать представления о культуре стран изучаемого языка [4].

Все вышеперечисленные формы введения занятий страноведческого и лингвострановедческого содержания способствуют передаче студентам иноязычной культуры, содействуют их вовлечению в диалог культур, развивают общекультурную компетенцию, творческие и познавательные умения, повышают интерес к изучению иностранного языка в целом.

Библиографический список

1. Писаренко Т.Н., Писаренко В.Г. Использование квиза при работе с текстами страноведческого характера // Иностранные языки в школе. 1998. № 4. С. 43–52.
2. Вартанов А.В. От обучения иностранным языкам к преподаванию иностранных языков и культур // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 12–15.
3. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 2001. № 4. С. 31–39.
4. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 27–32.

УДК 373

Т.Р. Лыкова, доцент
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

СТРАТЕГИИ АУДИРОВАНИЯ КАК ФАКТОРЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье выделены стратегии аудирования: стратегия полного понимания, стратегия понимания общего содержания, стратегия селективного/выборочного понимания. Автор отмечает критерии сформированности стратегий аудирования.

Ключевые слова: аудирование, стратегии, иностранный язык, культурные традиции.

Аудирование является особым видом речевой деятельности, который представляет собой одновременно восприятие и понимание речи на

слух [1–7]. Аудирование как действие, входящее в состав устной коммуникативной деятельности, используется в любом устном общении. Без овладения этим видом деятельности невозможно выучить язык и пользоваться иноязычной речью на том уровне, который необходим на современном этапе развития общества.

Учеными было доказано, что аудирование является активным процессом, во время которого происходит напряженная работа всех психических и умственных процессов, происходит восприятие получаемой информации в виде звуковой формы, ее переработка и сличение с эталонами, хранящимися в долговременной памяти учащихся, узнавание и понимание мысли [6, 8, 9, 10]. Слуховая память развита хуже чем зрительная, следовательно, при длительном слушании быстро наступает утомляемость и быстрее происходит забывание того, что человек слышит [8, 9, 11].

Опыт работы автора показал, что научить аудированию труднее чем другим видам речевой деятельности, так как работа над аудированием у самих учащихся не вызывает положительных эмоций. Аудирование занимает до 40–60 % учебного времени на занятии (начиная с приветственной фразы преподавателя и заканчивая подведением итогов занятия).

Таким образом, для современного преподавателя иностранного языка особенно актуален поиск путей специального, целенаправленного обучения аудированию на уроках английского языка как самостоятельному виду речевой деятельности с целью оптимизации процесса обучения, ведь в свете требований ФГОС обучить навыкам аудирования необходимо всех обучающихся с разным стартовым уровнем слухового, зрительного восприятия и памяти.

В словаре В. Даля «стратегия» определяется как учение о «лучшем расположении и употреблении высших сил и средств» [12]. Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез считают аудирование сложной рецептивной мыслительно-мнемической деятельностью, связанной с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении [13, 5, 6].

Обучение аудированию должно предполагать овладение стратегиями аудирования, представляющими собой способ достижения цели понимания устной речи, выбираемый сознательно, намеренно и планомерно и реализующийся на основе комбинирования знаний, навыков и умений [14].

И.И. Дьяченко считает, что оптимизация – это выбор наиболее эффективного (в пределах оптимального) варианта управляемого процесса в соответствии с заданным критериями, что, по утверждению Ю.К. Бабанского, является более широкой трактовкой идеей оптимизации процесса обучения [15]. Т.А. Ильина определяет оптимизацию как степень соответствия организационной стороны системы тем целям, для достижения которых она создана. При этом оптимальность, достигнутая для одних условий, может не иметь места при других условиях [16].

Оптимизация педагогического процесса, созданная на базе новых технологий, включает в себя следующие структурные составляющие:

- цели обучения и диагностически заданные планируемые результаты обучения;
- содержание обучения;
- средства диагностики и контроля состояния результатов обучения;
- методы обучения;
- организацию учебного процесса;
- средства обучения;
- обучаемые;
- преподаватель;
- результат деятельности – достигаемый уровень общеобразовательной и профессиональной подготовки [15].

Термин «*оптимальный*» означает наиболее соответствующий определенным условиям и задачам вариант деятельности. Следовательно, оптимизация педагогического процесса – это выбор наилучшего из возможных для данной конкретной ситуации.

Таким образом, *принцип оптимизации* требует в каждом конкретном случае выбора такой стратегии, которая предполагает наличие наилучшего варианта плана деятельности, то есть наилучшего варианта содержания методов, средств, форм обучения и воспитания, четкого нормирования затрат времени, усилий, создания оптимальных условий для деятельности, умелого стимулирования и регулирования действий по ходу самого учебно-воспитательного процесса, оперативного контроля и учета учебной работы.

В учебном процессе аудирование выступает как цель и как средство обучения. Как средство оно может быть использовано в качестве:

- способа организации учебного процесса;
- способа введения языкового материала в устной форме;
- средства обучения другим видам речевой деятельности;
- средством контроля и закрепления полученных знаний, умений и навыков.

Навыки аудирования формируются только в процессе восприятия речи на слух. При этом есть потребность понимать речь разного темпа, разного интонационного оформления и разного уровня правильности. Всякий, даже самый минимальный, уровень овладения аудированием на иностранном языке предполагает сформированность ряда операций, основополагающих для данного вида речевой деятельности:

- опознания звукового потока;
- восприятия значения аудируемых единиц;
- выявления значимой информации в аудируемом тексте.

В зависимости от конкретных учебных задач и по признаку полноты понимания информации различаются два вида аудирования:

- 1) с полным пониманием;
- 2) с пониманием основного содержания текста.

Процесс аудирования идет в три этапа:

- 1) мотивационно-побудительный (мотив и цель);
- 2) аналитико-синтетический (восприятие и переработка текста);
- 3) исполнительный (понимание).

Важным представляется различие коммуникативного аудирования как вида речевой деятельности (ВРД) (communicative listening) и учебного аудирования (guided listening).

Communicative listening включает следующие виды аудирования:

- skim listening – аудирование с пониманием основного содержания;
- listening for detailed comprehension – аудирование с полным пониманием;
- listening for partial comprehension – аудирование с выборочным извлечением информации;
- critical listening – аудирование с критической оценкой.

Guided listening подразделяется на intensive (интенсивное) и extensive (экстенсивное) аудирование.

Применительно к методике обучения иностранным языкам планомерное использование стратегий аудирования предполагает, что обучающийся ставит перед собой цель и планирует пути и способы ее достижения в силу своих индивидуальных способностей и возможностей с помощью знаний, навыков и умений, а также следует установленному им плану.

Сознательное использование стратегий аудирования означает, что обучающийся осмысленно подходит к учебному процессу, становится самостоятельнее, автономнее. Он больше не является объектом обучения, а становится субъектом учения, осознает собственные действия с учебным материалом и анализирует их результаты в соответствии с целями и мотивами обучения.

Намеренное применение стратегий означает, что учащийся принял решение о возможности или необходимости рациональных, оптимальных способов деятельности и обладает стремлением, самонастроенностью к исполнению действия сообразно намеченной программе для достижения значимого результата.

Изучение и анализ аудирования выявили взаимосвязь видов слушания с точки зрения психологии и методики обучения иностранным языкам и дополнил их субъективной составляющей – стратегиями: стратегия полного понимания, стратегия понимания общего содержания, стратегия селективного/выборочного понимания.

Обучение пользованию стратегиями демонстрирует индивидуализацию процесса обучения, так как стратегия персонально присваивается

обучающимися, и он во время слушания комбинирует умения, чтобы они функционировали как единая система.

В любой деятельности важно владение определенным набором умений, которые будут способствовать формированию личной стратегии. В процессе слушания обучающийся выбирает из присвоенного набора умений те, которые помогут ему в каждом конкретном случае достичь результата, прийти к намеченной цели и достигнуть полного, общего или селективного (выборочного) понимания сообщения, придерживаясь определенной стратегии, т. е. обучающийся в каждом случае одновременно или последовательно применяет умения.

Таким образом, стандарт определяет три основные учебные цели аудирования:

1. Аудирование с целью понимания основного содержания текста.
2. Аудирование с целью относительно полного понимания содержания текста.
3. Аудирование с целью выборочного понимания необходимой информации.

Следовательно, комплексы упражнений для развития умения аудировать должны базироваться на целях обучения данному виду речевой деятельности и обеспечивать развитие соответствующих умений. Требования к уровню подготовки обучающихся определяют следующие типы текстов при обучении аудированию:

- прагматические тексты (прогнозы погоды, программы теле- и радиопередач, объявления на вокзале (в аэропорту), рекламные объявления);
- аутентичные аудио- и видеотексты различных жанров и длительности звучания;
- тексты монологического и диалогического характера;
- публицистические тексты (интервью, репортажи).

Предпочтение следует отдавать тем типам текстов, которые учащиеся могли бы воспринимать на слух при посещении страны изучаемого языка. Важно, чтобы на материале каждого конкретного типа текстов у обучающихся развивались те умения, которые будут задействованы при восприятии этого типа текста в реальной жизни. В современной методике принята трехступенчатая модель обучения аудирования. Эта модель включает три стадии:

- 1) до прослушивания (pre-listening);
- 2) прослушивание (listening);
- 3) после прослушивания (post-listening).

На первой стадии происходит актуализация имеющихся знаний, формирование мотивации к получению новой информации, построение предположений о содержании аудиотекста, т. е. происходит погружение

учащихся в контекст аудиотекста. Такое погружение может осуществляться с помощью определенных заданий:

- 1) Обсуждения вопросов, связанных с темой аудиотекста;
- 2) названия ассоциаций, связанных с темой текста;
- 3) построения предположений о содержании текста по его заголовку;
- 4) верных/неверных утверждений (может использоваться и для дальнейшего контроля);
- 5) предположений о содержании текста по серии картинок.

На данном этапе большое значение имеет подготовка обучающихся к восприятию текста в языковом плане, т. е. снятие лексических и грамматических трудностей. Здесь можно использовать задания для формирования лексических и грамматических навыков. Однако на старшей ступени обучения следует свернуть языковую подготовку, так как необходимо формировать умение понимать основное содержание текста без понимания значения отдельных новых слов, не влияющих на понимание основного смысла, а также развивать языковую догадку, позволяющую выяснять значения незнакомых слов из контекста.

На стадии прослушивания происходит контакт учащихся с аудиотекстом, с новой информацией. Как правило, аудиотекст ставится два раза: первый раз – с целью предварительного ознакомления и понимания общего содержания. При выполнении таких заданий обучающиеся развивают умения:

- определять тему/проблему в аудиотексте;
- определять основные идеи аудиотекста;
- отделять главную информацию от второстепенной.

Виды заданий:

1. Ответ на общий вопрос на понимание основной идеи текста (о чем?).

2. Прослушивание текста по частям и установление соответствия частей текста и основной идеи.

3. Расположение частей текста в правильном порядке.

Второй раз текст прослушивают с целью более детального изучения и понимания подробностей. Обучающиеся развивают умения:

- извлекать необходимую информацию;
- выделять факты и аргументы в соответствии с поставленными вопросами;
- определять временную и причинно-следственную связь событий и явлений.

Проверка понимания (контроль) может осуществляться с помощью следующих таких заданий, как:

- 1) верные/неверные утверждения;
- 2) заполнение пропусков в тексте;

- 3) определение фактических ошибок или информации, не содержащейся в тексте;
- 4) заполнение таблиц;
- 5.) задания с множественным выбором ответа;
- 6) графическое представление информации (схемы, рисунки, диаграммы);
- 7) ответы на специальные вопросы.

В ходе предъявления аудиотекста целесообразно использование опор. К визуальным опорам относятся картинки, фотографии, карты, схемы. Вербальные опоры могут быть представлены в виде ключевых слов, плана, а также заданий, которые направлены непосредственно на проверку понимания, так как они обычно выдаются ученикам уже на этапе прослушивания аудиотекста.

На завершающей стадии полученная обучающимися информация перерабатывается, переосмысливается и используется для дальнейшего развития коммуникативных умений. Как правило, на этой стадии происходит развитие продуктивных видов речевой деятельности – говорения и письма.

Учащиеся обсуждают содержание текста в монологической или диалогической форме, выражают оценочное отношение к нему, развивают идеи, затронутые в тексте, выполняют творческие, практические задания на основе полученной информации.

На данном этапе целесообразно применение (как и на первом) парных, групповых и коллективных форм работы, а также осуществление дифференцированного подхода.

Аудирование, требуя напряженной психической деятельности, обычно вызывает быстрое утомление и отключение внимания слушающего. Целый ряд трудностей связан с отсутствием четко организованного контроля при аудировании. Если контроль не будет регулярным, то не придется рассчитывать на его эффективность. Очень важно, чтобы контроль охватывал всех обучающихся.

Успешность аудирования иноязычной речи формируется такими факторами, как:

- 1) объективные факторы; зависят от самого реципиента (от степени развитости речевого слуха, памяти); условий восприятия (темпоральной характеристики, количества и формы предъявлений, продолжительности звучания); лингвистических особенностей – языковых и структурно-композиционных сложностей речевых сообщений и их соответствия речевому опыту и знаниям обучающихся;
- 2) субъективные факторы; зависят от потребности обучающихся узнать что-либо новое, от наличия интереса к теме сообщения, от осознания объективной потребности в иностранном языке и пр.

Несмотря на то, что аудирование – это внутренний, внешне не выраженный вид речевой деятельности, для наблюдения за формированием стратегий аудирования необходимо вывести его проявление во внешний план. Сформированность стратегий проявляется в результатах деятельности. Такими результатами могут служить:

1) индивидуальная программа обучающегося, модель внутреннего поведения для достижения целей слушания, отражающая проявление стратегии с использованием различных знаний, навыков и умений (как общеучебных, так и компенсаторных);

2) рефлексивная деятельность обучающихся, позволяющая сделать «ход мыслей» наблюдаемым;

3) автономность обучающихся в выборе текстов, определении целей, видов слушания, в выборе стратегии восприятия аудиосообщений;

4) креативность, самостоятельность при разработке заданий к текстам;

5) выполнение тестовых заданий;

6) активная коммуникативная деятельность на основе прослушанного текста.

Таким образом, данные показатели являются критериями сформированности стратегий аудирования. Они способствуют оптимизации и эффективности всего иноязычного образовательного процесса. Это выражается в положительной динамике результативности, а именно в:

1) снижении количества обучающихся с низким уровнем полного, детального понимания текста на слух и в увеличении обучающихся с высоким уровнем;

2) увеличении количества обучающихся, проявляющих речевую активность и добивающихся понимания текста как вербально, так и невербально;

3) снижении количества обучающихся, имеющих низкий уровень понимания темы и основных фактов, и увеличении обучающихся с высоким уровнем;

4) снижении количества обучающихся, имеющих низкий уровень понимания отдельных, выборочных фактов, и увеличении обучающихся с высоким уровнем.

Библиографический список

1. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, И.Ю. Марковина, О.А. Донских, Ю.А. Сорокин. Новосибирск: Наука, 1989. 194 с.
2. Апатова Л.И. Обучение пониманию иноязычной речи на слух: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГПИ, 1971. 24 с.
3. Балабардина Ю.Н. Зачем мы слушаем? // Коммуникативная методика. 2003. № 2. С. 22–25.

4. Брудный А.А. Проблема языка и мышления – это прежде всего проблема понимания // Вопросы философии. 1977. № 6. С. 100–104.
5. Гез Н.И. Роль условий общения при обучении слушанию и говорению. М.: Высшая школа, 2011. 80 с.
6. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебн. / Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, А.А. Миролюбов [и др.]. М.: Высшая школа, 2011. 340 с.
7. Голубь Я.В. Соотношение образа и иностранного слова. М.: Просвещение, 2011. 72 с.
8. Вулдридж Д. Механизм мозга. М.: Класс, 2011. 48 с.
9. Воронин Л.Г. Физиология и биохимия памяти. М.: Просвещение, 2011. 188 с.
10. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1983. 320 с.
11. Гальперин П.Я. Лекции по психологии: учебн. пособие / П.Л. Гальперин. М.: Кн. дом «Университет», 2002. 400 с.
12. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Цитадель, 1998. 640 с.
13. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2000. 165 с.
14. Гез Н.И. Взаимоотношение между устной и письменной формами коммуникации. М.: Высшая школа, 2011. 96 с.
15. Бабанский Ю.К. Оптимизация учебно-воспитательного процесса / Ю.К. Бабанский. М.: Просвещение, 1982. 192 с.
16. Ильина В.Я. Некоторые характеристики кратковременной памяти, полученные в условиях аудирования. М.: МГПИ иностранных языков им. М. Тореца, 2011. 44 с.

УДК 37

Е.Н. Глушкова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ПРИВИТИЕ ИНТЕРЕСА К ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА АУДИТОРНЫХ ЗАНЯТИЯХ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В данной статье рассматривается вопрос о привитии интереса к иностранному языку через определенные типы упражнений.

Ключевые слова: упражнение, эффективный, интерес, комфорт.

Вопрос качества образования является всегда ключевым, как бы ни менялась парадигма образования. Обучающиеся получают большие

возможности реализации знаний иностранного языка в условиях иноязычной среды.

Как достичь стабильного уровня владения иностранным языком у студентов неязыкового вуза? Как привить интерес к изучению иностранного языка? Какие упражнения являются наиболее эффективными в условиях аудиторной работы?

Попытаемся ответить на этот вопрос на примере аудиторной работы со студентами второго курса Института леса и природопользования УГЛТУ.

Изучается тема «Леса Планеты» на основе текстов и фильмов. Работа над темой начинается с текста, к которому прилагается словарь ключевых терминов. Затем выполняются упражнения. Упражнение определяется как специально организованное выполнение языковых (речевых) действий с целью формирования или совершенствования речевых навыков и умений [1]. Первыми идут упражнения, направленные на предвосхищение текста, т. е. на облегчение его восприятия. Например, следует найти русско-французские соответствия. Но соответствия состоят из словосочетаний, где одно слово дано в словаре ключевых слов к тексту, а другое незнакомое.

Например, предлагается словосочетание «мировой лес» – *la forêt mondiale*. Слово «лес» (*forêt*) дается в словаре, а слово «мировой» подразумевает догадку, логический поиск: обучающийся понимает, что если только в одном словосочетании содержится слово «лес», то, соответственно, другое слово данного выражения – «мировой». Если кто-либо из обучающихся знает слово «мировой», то закрепляет его уже на уровне словосочетания-профессионализма, а тот, кому оно не знакомо, его вычисляет. Данное упражнение носит поисковый характер и выполняется всегда с интересом: есть ориентир.

Можно расширить границы этого упражнения и превратить его в подстановочное: из французских словосочетаний выделяются отдельные слова, к которым следует подобрать пары. Здесь осуществляется активная работа над лексикой с целью ее произвольного запоминания. Через определенный промежуток времени следует так называемый блицтурнир: необходимо назвать по-французски отдельные словосочетания из предложенных. Можно работать как фронтально, так и отдельно с каждым обучающимся. Главное условие – быстрый темп и отсутствие оценок, чтобы над обучающимся не висело «дамокловым мечом»: «Нужно получить положительную оценку, а я еще не успел(а) запомнить».

Оценивание можно осуществить в качестве бонуса за активную работу только в конце занятия, если речь идет о первичной работе с данной лексикой. А контрольная точка осуществляется уже на уровне беседы посредством резюме по теме через реализацию коммуникативных задач.

Если так называемые блицтурниры по проверке лексической части проводить на каждом занятии с целью усвоения текущего материала или повторения ранее изученной тематики, эффективность ее понимания и запоминания значительно повышается; «не хочешь, да запомнишь» становится условием усвоения знаний.

После первичной работы с лексикой на уровне словосочетаний просматривается эпизод фильма по данной теме и дается таблица с пропущенными ячейками, в которую следует подставить цифровые данные, исходя из содержания фильма. Выдается также связанный с просматриваемым эпизодом печатный текст, где в отдельных предложениях пропущены слова. Следует прочесть текст и заполнить пробелы. Конкретный пример: в предложенном видеофрагменте говорится о лесных площадях Франции. На следующем этапе выдаются только статистические данные о лесе, например, Швеции. Задание: составить текст о лесе Швеции по модели, в основе которой лежит изученный текст о Франции.

При выполнении данного упражнения происходят процессы имитации и репродукции одновременно. На первых же этапах работы с текстами и фильмами следует вводить работу с использованием безличных предложений, которые являются часто употребляемыми в текстах научно-технической направленности. Это можно сделать на уровне трансформационных упражнений. Пример: преобразуйте фразу, употребив вместо главных членов предложения безличное выражение «cela veut dire que...».

В результате выполнения подобных упражнений постепенно усваивается язык для отсроченной перспективы составления резюме, выступления с докладом или обсуждения проблем научно-исследовательской работы.

В условиях работы с информацией на иностранном языке многократное повторение модельных выражений, коротких предложений является очень эффективным, обращение к ним происходит многократно на всех этапах работы. *Repetitio est mater studiorum* («повторенье – мать ученья») [2].

Выше уже упоминалось о блицтурнирах, где не существует никаких условий со стороны преподавателя, только быстрый опрос на уровне отдельных слов и модельных фраз. Главное условие – доброжелательная, спокойная обстановка на занятии, когда преподаватель знает лучше, «что необходимо студенту, чем он сам». И, конечно, повторение хором правильного варианта в конце данного этапа. Условие – необязательно в унисон, повторение «вразнобой» поощряется. Главное – это то, чтобы каждый проговорил, а при разное ошибки каждого в отдельности незаметны.

В условиях обычных занятий возможна релаксация именно через соответствующую обстановку, которой преподаватель управляет как дирижер. Не будем отрываться от действительности и не замечать, что языковой уровень поступивших в вуз очень разный, поэтому нужно

максимально снять напряжение с тех обучаемых, у которых невысокий уровень, и создать комфортную обстановку на занятии, это одна из главных задач преподавателя.

Очень разряжают обстановку и вызывают познавательный интерес мультфильмы. Совсем необязательно подбирать мультфильм по теме занятия. Он может раскрывать любую тему, но при этом быть интересным и доступным для понимания. Внимание студентов переключается на другой объект, появляется необходимая для поддержания интереса к занятию новизна. И при этом студент расслабляется, так как не диктуются никакие условия просмотра. При первом предъявлении – только просмотр. А на следующем занятии следует поработать с эпизодом как с учебным материалом через серию упражнений.

Если данный мультфильм расходуется с основной темой занятий, это только повышает эффективность процесса обучения, поскольку главная задача – коммуникативная – предполагает множество сюжетов для ее реализации – все так же, как в жизни. Приятная новизна в виде мультфильма или песенки благотворна как для младших школьников, так и для студентов и является тем раздражителем, который позволяет отдохнуть, расслабиться и заинтересоваться.

Далее продолжается работа по теме. Демонстрируются другие фильмы. Они должны быть оригинальны и в рамках профессиональной направленности, а также озвучены в темпе естественной устной французской речи. Работа ведется по отдельным эпизодам. Информация дается дозированно, так как требуется определенный объем лексики для активного усвоения. Большой объем информации для усвоения может погасить интерес обучающихся. Задания могут быть следующие:

- ответить на вопросы по содержанию фильма;
- задать вопросы по содержанию;
- заполнить пробелы в тексте (текст распечатывается к конкретному эпизоду), в таблице;
- выделить главную проблему.

Работать предлагается в группах или парах. Повышается активность, у робких появляется смелость, у слабо владеющих языком – чувство полезности, желание «не подвести». Следовательно, появляется интерес.

Большинство вышеописанных упражнений носят имитативный, трансформационный, подстановочный и репродуктивный характер. Но иногда упражнения бывают одновременно нескольких типов. Например, упражнение «выделить главную проблему текста». Это задание носит, с одной стороны, поисковый, исследовательский характер, а с другой стороны, репродуктивный.

Воспроизводится информация текста, которая может передаваться фразой из этого текста. На последующих этапах, когда обучающийся уже

овладел необходимым языковым уровнем, применяются задания продуктивного характера: изложить кратко содержание текста; развернуть тезис; подтвердить или опровергнуть следующую информацию. Если данные задания предлагается сделать по образцу, в этом случае они уже будут относиться к продуктивным.

Вышеприведенные упражнения направлены на то, чтобы сформировать лексико-грамматические базовые знания по теме, а также коммуникативные навыки в максимально комфортной обстановке для их усвоения. Такой обстановкой, т. е. условием, являются интерес к теме (она касается будущей профессии обучаемых), система упражнений, комфортная атмосфера для всех обучаемых, коммуникативная направленность упражнений (есть проблема и потребность изучить ее, изложить, обсудить). И в качестве мотивации активного изучения языка через вышеприведенные задания и этапы выступает отсроченная перспектива – индивидуальная исследовательская работа по теме под руководством преподавателя.

Темы определяются исходя из изучаемых текстов и фильмов и даются на выбор обучающимся, которые в конечном итоге готовят презентации на основе своих исследований.

Темы даются через одно-два занятия с начала изучения темы, чтобы внимание обучающихся было сконцентрировано на теме своего исследования и из занятий можно было бы извлечь необходимый речевой материал. Но исследовательская работа не начинается на завершающих этапах темы. Ее навыки формируются через исследовательский тип упражнений в течение работы над общими текстами, например: «Разбейте текст на части соответственно по темам текста» или ответьте на проблемный вопрос: «Почему? Что вы думаете...?».

Проблемно-поисковые упражнения предполагают напряженную умственную активность и способствуют появлению мотивации к изучению иностранного языка [3].

Самостоятельное исследование возможно только тогда, когда уже пройден достаточно долгий предварительный этап продуктивной аудиторной работы.

Отдельно следует сказать об игровых упражнениях, которые краткими моментами включаются в процесс обучения. Например, *Aujourd'hui j'ai mangé au petit déjeuner du pain beurré! Et vous, vous avez mangé aussi du pain beurré ?* или игра в *Boule de neige*.

Некоторые эпизоды мультфильмов можно сыграть по ролям. Для такого задания требуется предварительная подготовка через систему упражнений на занятиях. Коммуникативная направленность игровых упражнений способствует эффективному усвоению языка как средству общения.

В качестве заключения следует заметить, что интерес к иностранному языку прививается посредством создания доброжелательной атмосферы на

занятиях, тщательного подбора упражнений таким образом, чтобы они являлись системой, где предыдущее способствует успешному выполнению последующего, т. е. задания должны быть взаимообусловлены, обеспечивая преемственность, адекватность изучаемого материала посредством осознания обучающимся необходимости динамики роста собственного языкового уровня в процессе аудиторных занятий для достижения отсроченной перспективы – индивидуальной научно-исследовательской, творческой работы. Необходимым условием является коммуникативная направленность применяемой системы упражнений.

Следует отдельно отметить активную роль преподавателя, который делает все максимально возможное в аудиторные часы, чтобы его методика работала эффективно и интерес к иностранному языку возрастал, чтобы формировалась прочная языковая база для дальнейшей самостоятельной работы студентов. При вышеизложенных условиях любой тип упражнений: имитативный, подстановочный, трансформационный, репродуктивный, продуктивный, исследовательский, игровой – будет эффективен.

Библиографический список

1. Бобылева Л.И. Методика преподавания иностранных языков: методические указания. М.: ВГУ им. П.М. Машерова, 2011. 47 с.
3. URL: skio.ru/latin/dict-r.php (дата обращения: 01.09.2019).
2. Миньяр-Белоручев К.К. Методика обучения французскому языку: учебн. пособие. М.: Просвещение, 1990. 224 с.

УДК 378.147:803.0

И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ УЧАСТНИКОВ ОЛИМПИАДЫ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье рассматриваются типичные ошибки, допускаемые участниками при выполнении заданий на олимпиаде по немецкому языку. Представлен исторический аспект развития олимпиады в высших учебных заведениях, а также даются рекомендации по минимизации ошибок.

Ключевые слова: олимпиада, грамматика и лексика, типичные ошибки, страноведение, чтение, иностранный язык.

Олимпиада – соревнование учащихся на лучшее выполнение определенных заданий в какой-либо области знаний. Время предметных олимпиад

точно совпадает с периодами инженерно-технического и естественно-научного энтузиазма советского общества. Олимпиады стали неотъемлемой частью процесса формирования у студентов готовности к творческой профессиональной деятельности [1–4].

Каждый год во всех вузах страны проводят олимпиаду по немецкому языку. Она состоит из ряда заданий, выполняя которые, участники смогут показать владение различными стратегиями чтения, лексикой и грамматикой немецкого языка, а также знание страноведческого материала.

Олимпиада по немецкому языку в УГЛТУ, проходящая ежегодно в рамках Дней науки, состоит из двух этапов: письменного и устного.

Наиболее распространенными ошибками, допущенными при выполнении лексико-грамматического теста, стали:

1. Выбор глагола из представленного ряда глаголов, которые являются однокоренными или семантически схожими в русском языке, однако имеют различия в значении и употреблении в немецком языке (смысловая ошибка):

- ablehnen/aufgeben/abnehmen/verweigern;
- angehören/gehören/zugehören/verhören;
- entdecken/öffnen/eröffnen/aufmachen;
- vertragen/aushalten/ertragen/ausdauern.

Например: Hast du schon erfahren, wann wir unsere erste Prüfung haben? (Ты уже узнал, когда у нас будет первое испытание?)

2. Глаголы с предложным управлением:

- fragen (nach D);
- leiden (an D; unter D);
- sich verlassen (auf Akk.).

Например: Das Problem ist leicht zu verstehen. Denk einmal darüber nach. (Проблему легко понять. Подумай об этом.)
(denken an Akk., но nachdenken über Akk.)

3. Употреблением временных форм в Konjunktiv. Например:

Wenn er voriges Jahr in der Deutschprüfung nicht durchgefallen wäre, hätte er weiterstudieren können.

(Если бы он не провалил прошлый год в экзамене по немецкому языку, он мог бы продолжить обучение.)

Wenn ich nächste Woche nach Frankfurt fahre, würde ich gerne Paul besuchen.

(Если я поеду во Франкфурт на следующей неделе, я хотел бы посетить Пауль.)

4. Склонение прилагательных, субстантивированных прилагательных и причастий. Например:

– Kommen Sie aus Frankreich? – Ja, aber mein Mann ist Deutscher.

(– Вы из Франции? – Да, но мой муж немец.)

(Субстантивированное прилагательное der Deutsche склоняется как прилагательное, получая соответствующие окончания.)

Ich hoffe, dass nichts Schlimmes passiert ist.

(Надеюсь, ничего страшного не произошло.)

Die Besprechung einiger wichtiger Fragen wurde auf morgen verschoben.

(Обсуждение некоторых важных вопросов было отложено на завтра.)

5. Союзы в придаточных предложениях (dass/was; wenn/als; wann/wenn; ohne dass/als dass/so dass/dass u.a.).

Например: Ich möchte gerne wissen, wann Sie Zeit für mich haben.

(Я хотел бы знать, когда у вас есть время для меня.)

(Придаточное предложение с союзом wenn отвечает на вопрос was?)

Was möchte ich wissen?

(Что я хочу знать?)

Als ich letzten Sonntag nach Salzburg fuhr, war das Wetter ausnahmsweise schön.

(Когда я ехал в прошлое воскресенье в Зальцбург, погода была исключительно красивой.)

(Союз als указывает на однократное действие в прошлом.)

Основные замечания работы с текстом заключаются в следующем:

1. Неправильно понят текст.
2. Ошибки в работе по страноведению.
3. Недостаточные знания символики, истории.
4. Слабые межпредметные знания, охватывающие различные дисциплины, а также знания политического устройства немецкого государства.

Ниже приведено несколько советов для участников олимпиады, чтобы подготовиться и избежать типичных ошибок при выполнении заданий.

Читайте в первую очередь то, что интересно, так как важно набрать большой лексический багаж, чтобы понять потом тексты олимпиады. Читать учебники и задания прошлых лет полезно, но скучно. А лексические обороты, которые нужны для заполнения пропусков и прочих грамматических заданий, одинаковы в любом правильно написанном немецком тексте. Учитесь регулярно узнавать информацию на интересные темы на немецком языке.

Что делать, если не знаешь ответ?! Точно не стоит заикливаться. Лучше идти дальше, со временем ответ в голову может и прийти, а вот потраченное время на попытку вспомнить забытое не вернуть. В заданиях

с выбором ответа имеет смысл подумать логически, исключая невозможное. В регионоведении в одних вопросах часто содержатся подсказки к другим.

Олимпиада состоит из разных частей, поэтому важно учиться понимать немецкую речь на слух, распознавать классические лексические обороты, ну и писать веселые и креативные тексты самому.

Библиографический список

1. Фурашова Н.В. Немецкий язык: типич. ошибки: грамматика, лексика, чтение. Минск: Аверсэв, 2005. 155 с.
2. Ригина Н.А. Формирование грамматической компетенции как одно из условий успешного осуществления межкультурной коммуникации // Мат-лы LV Междунар. науч.-техн. конф. «Достижения науки – агропромышленному производству». Челябинск, 2016. Ч. I. С. 326–329.
3. Dein Weg zum Erfolg / О.В. Каплина, А.А. Королева, М.А. Фомина, В.В. Лавриков // Сборник тренировочных заданий для подготовки к Всероссийской олимпиаде по немецкому языку: раздел «Лексика и грамматика». М.: МЦНМО, 2018.
4. Немецкий язык. Всероссийские Олимпиады. Вып. 1–4 (Пять колец). М., Просвещение, 2008-2012.

УДК 37.02

Т.Б. Авсеенкова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ИГРА КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В статье рассматривается проблема организации учебной деятельности с использованием игрового метода обучения.

Ключевые слова: игра, игровая деятельность, дидактические игры, ролевая игра.

«Вся наша жизнь – игра». Можно по-разному интерпретировать данное высказывание, но очевидно, что в жизни не только человека, но и других разумных существ игра занимает важное место.

Игры, игровые ситуации и игровые приемы обучения давно занимают прочное место в практике преподавания иностранных языков в различных условиях. Являясь составной частью учебного процесса, игры приобретают особое значение в условиях современного коммуникативного подхода

к обучению иностранным языкам, при котором они реализуют многочисленные функции.

В учебном процессе выделяют следующие основные функции игр: обучающую, развлекательную, коммуникативную, релаксационную, психотехническую [1]. При обучении иностранным языкам игры реализуют мотивационную, стимулирующую и организационную функции, а также функцию интенсификации процесса обучения.

На занятии по иностранному языку игры применяются для достижения практических образовательных, воспитательных, развивающих целей.

Практические цели достигаются благодаря тому, что игровые ситуации способствуют развитию навыков общения, созданию условий речевой деятельности, приближенных к естественным, обеспечивают практическую направленность обучения [2]. Кроме того, моделируя на уроке обстановку реального общения, игра поддерживает у обучающихся интерес к процессу обучения и создает благоприятный психологический климат [3].

Воспитательный характер игр заключается в выработке у учащихся чувства товарищества и коллективизма, стремления к достижению целей, в мобилизации их творческих возможностей, в овладении нормами поведения в различных ситуациях.

Игра является одним из видов деятельности человека, который имеет большое значение для формирования его личности, для обеспечения его эмоционального, интеллектуального и нравственного развития.

В методической литературе описываются различные типы игр, рекомендуемые к использованию на уроках иностранного языка, и выделяются многочисленные классификации игр, составленные по различным критериям. Все существующие классификации очень условны. Это обусловлено тем, что любая игра основана на использовании комплекса знаний, навыков и умений, которые трудно отделить друг от друга, особенно в ситуации даже и псевдо-, но коммуникации.

Прежде всего, надо выделить, что в игровой деятельности на уроке иностранного языка необходимо различать:

- собственно игры, в том числе и обучающие;
- игровые упражнения, то есть упражнения, при выполнении которых используется элемент игры;
- игровые приемы или игровые способы деятельности.

Их объединяет соревновательный характер и наличие элемента развлекательности.

Рассмотрим обучающие или дидактические игры, которые являются основным типом игр, используемым на занятии иностранного языка. Они представляют собой организованные особым образом ситуативные упражнения для тренировки учебного материала в условиях, приближенных

к ситуации реального речевого общения с точки зрения его основных признаков (спонтанности, эмоциональности и т. д.).

Они могут быть направлены на достижение различных целей обучения: на тренировку отдельных навыков (фонетических, лексических, грамматических) и на развитие умений в различных видах речевой деятельности. В соответствии с конкретной целью обучения некоторые исследователи подразделяют их на языковые и речевые [4].

Признаками дидактических игр являются:

- наличие учебной цели;
- преднамеренность;
- планируемость;
- наличие предполагаемого результата;
- объем (небольшие);
- непродолжительность по времени;
- доступность (в соответствии с уровнем обученности);
- конкурсивность и т. д.

Одним из основных критериев выбора игр определенного типа является их соответствие возрастным психологическим особенностям обучающихся. С возрастом потребность в использовании игр в процессе обучения не исчезает, но уменьшается время, отводимое на игры, и меняется характер самих игр.

Как показывает практика, студенты, изучающие второй иностранный язык, относятся к игре положительно, охотно откликаются на данную форму работы. Наибольшую популярность среди студентов при обучении алфавита имеют такие игры, как: «Сколько букв в квадрате», «Лото» («Бинго»), «Смытые буквы», «Шифровальщики».

Особенно в игре «Шифровальщики» проявляется творчество обучающегося, его непредсказуемость. Здесь в роли ведущего выступает каждый студент, так как дома он зашифровал некое послание, остальные участники дешифруют, называя буквы, а затем прочитывают то, что получилось. Время выполнения составляет 1–2 минуты. Хочется отметить, что студенты, только начинающие изучать французский язык, испытывают влечение к культуре страны изучаемого языка, находят пословицы и поговорки, характеризующие жителей данной страны, их привычки, выражения, принадлежащие известным людям Франции и т. д.

Среди лексических игр используются следующие игры: «Рассыпавшиеся слова», цель которой составить слово, состоящее из предложенных букв; «Лишние слова» – найти лишнее слово в ряду; «Найди слова» – задача обучаемых – отыскать 12 (13) слов в клетках по вертикали и горизонтали. Лексические игры проводятся по определенной теме.

На старшем этапе обучения большое значение приобретают интеллектуальные игры и драматические игры творческого характера

(игра-драматизация, игра-инсценировка, ролевая игра), достаточно эффективно применяемые, например, французскими преподавателями [5].

Ролевая игра – это своеобразная модель общения и специфическая для уроков иностранного языка форма организации коллективной учебной деятельности, которая ставит своей целью формирование навыков и умений в условиях общения, близких к естественным. Ролевая игра предусматривает присвоение обучающимися определенных ролей и моделирование ситуаций общения в соответствии с заданными ролями.

Среди ролевых игр в зависимости от типа моделируемых ситуаций можно выделить социально-бытовые и деловые (имитационно-деловые) игры. В социально-бытовых играх воссоздаются ситуации повседневного общения (покупка продуктов в магазине; приобретение билета на поезд; посещение врача; заселение в гостиницу и т. д.), и надо отметить, что студенты, изучающие второй иностранный язык, с удовольствием играют роли в этих ситуациях. Что касается деловой игры, то она является педагогическим приемом моделирования различных ситуаций профессионального общения.

При использовании игр на занятиях по иностранному языку необходимо учитывать несколько факторов. Прежде всего, следует помнить о том, что игры представляют собой часть учебной деятельности, поэтому они должны органично входить в процесс обучения по тематике материала и по уровню его сложности. Каждая игра должна решать конкретную учебную задачу.

Игры очень полезны в курсе иностранного языка, но при их проведении необходимо учитывать ряд факторов. Игры должны:

- быть экономными по времени и направленными на решение определенных учебных задач;
- быть «управляемыми»; не сбивать заданный ритм учебной работы на уроке и не допускать ситуации, когда игра выходит из-под контроля и срывает все занятие;
- снимать напряжение урока и стимулировать активность учащихся;
- оставлять учебный эффект на втором, часто неосознаваемом, плане, а на первом, видимом месте всегда реализовывать игровой момент;
- не оставлять ни одного ученика пассивным или равнодушным [6].

Организатором игры всегда является преподаватель, но при этом желательно, чтобы ведущим в игре выступал один из учащихся. Преподаватель должен быть на 100 % уверен в ее полезности, ему необходимо продумать все необходимые детали подготовки игры, а также он должен уверенно управлять ею. Кроме того, нужно стремиться чередовать различные виды игровой деятельности, чтобы избежать привыкания к играм определенного типа, которое происходит достаточно быстро.

Игра на уроке давно признана методистами занятием полезным. Она один из инструментов преподавания, потому что, во-первых, активизирует мыслительную деятельность учащихся, во-вторых, позволяет сделать учебный процесс привлекательнее и интереснее, в-третьих, заставляет волноваться, переживать и, значит, формирует мощный стимул к овладению языком.

Библиографический список

1. Стрелкова Е.А. Педагогические основы использования игровой деятельности в учебно-воспитательном процессе общеобразовательной школы. М.: АКД, 1993.
2. Павлова Т.П. Игровые приемы работы на внеклассных занятиях английским языком // Иностранные языки в школе. 1995. № 4. С. 46.
3. Калаева Г.Г. Интенсификация обучения французскому языку при помощи учебных языковых игр // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 28.
4. Шамов А.Н. Языковые и речевые лексические игры на уроках немецкого языка в VI классе // Иностранные языки в школе. 1993. № 6. С. 39.
5. Caré J.-M., Debyser F. Jeu, langage, créativité. Paris, 1989.
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. 2-е изд. М.: АСТ: Астрель, 2010. 272 с.

УДК 415.413

И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье описываются немецкие заимствования в английском языке. Дается определение и классификация заимствования и германизмов, а также приводятся примеры заимствованных слов.

Ключевые слова: заимствование, германизмы, английский язык.

Заимствование слов одной страны другой использовалось на протяжении многих веков. Это относится и к таким странам, как Америка и Англия, которые также заимствовали слова из разных стран. В лексике английского языка почти 2/3 слов заимствованные. Рассмотрим подробнее заимствования слов из Германии; такие слова называются германизмы.

Чтобы рассказать об этих словах, для начала нужно разобраться, что такое заимствование и какие бывают типы заимствований.

Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Это неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса.

Классификация заимствования бывает по типу языка и по типу контакта. По типу языка деление происходит по стране, из которой взято слово (язык-донор), например, англицизм – заимствование из английского языка; арабизм – заимствование из арабского языка; русизм – заимствования из русского языка.

По типу контакта слова могут быть прямыми (между соседними народами) или опосредованными (при участии языка-посредника). В основе заимствования имеются и такие способы, как калькирование и транскрипция. Наибольший интерес вызывает деление по типу языка, так как тема о заимствовании слов из другой страны, т. е. Германии. Такие слова называются германизмами. *Германизм* – это слово, выражение или конструкция, заимствованные из германских языков и воспринимаемые как чужеродный элемент [1, 2].

Германизмы можно разделить на три группы:

1. *Ассимилированные* – заимствования, которые изменились в соответствии с нормами английского: brezel → pretzel, pudel → poodle, bauer → bower.

2. Термины, которые не изменяются при заимствовании.

3. Слова, которые используют в разговоре, и они пришли через идиш – еврейский язык германской группы [3].

Немецкий очень сильно проник в английский язык и добавил много терминов. Например, в XVI веке, когда Англия начала активную разработку рудных месторождений, очень сильно развивалась металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности, поэтому слова, которые произносили рабочие во время разговоров, перешли в обиход англичан. В письменных документах эти слова появляются не ранее XVII века. Например, обозначения горных пород, минералов, полезных ископаемых и прочих слов из этой сферы. Например, англ. zinc – нем. zink («цинк»); англ. bismuth – нем. wismut («висмут»); англ. cobalt – нем. kobalt («кобальт»); англ. quartz – нем. quarz («кварц»); англ. spar – нем. spat («шпат») и другие названия руд попали в английский язык из немецкого.

В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела: англ. groschens – нем. groschen («гроши»); англ. plunder – нем. plündern («грабеж»); англ. headquarters – нем. hauptquartier («штаб»); англ. field marshal – нем. feldmarschall («фельдмаршал»); англ. kreutzer –

нем. kreuzer («крейцер» – название монеты); англ. junkers – нем. junker («юнкер»).

В XIX в. активно развивались науки, поэтому очень много новых слов из научной лексики, социальной или политической сферы вошли в состав английского языка. Большей частью это термины, перенесенные в язык калькированием.

Калькирование – это заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы.

Многие из этих заимствований являются интернациональными словами. Например: англ. grade – нем. grad («степень»); англ. folk etymology – нем. volksetymologie («народная этимология»); англ. being – нем. dasein («бытие»); англ. world view – нем. weltanschauung («мировоззрение»); англ. supermann – нем. übermensch («сверхчеловек»); англ. power politics – нем. machtpolitik («политика силы»); англ. constitutional state – нем. rechtsstaatlichkeit («правовое государство»); англ. leitmotif – нем. leitmotiv («лейтмотив»); англ. song – нем. lied («песня»).

Даже сам термин «заимствование» приходит из немецкого языка: англ. loanword (или loan-word) – нем. lehnwort.

Заимствуются названия предметов обихода: англ. kirsch – нем. kirsch («наливка из вишни»); англ. marzipan – нем. marzipan («марципан»).

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных прямо или косвенно с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Например: англ. black shirt – нем. schwarhemd («черная рубашка»); англ. stormtroopers – нем. sturmtruppen («штурмовик»); англ. blitzkrieg – нем. blitzkrieg (образовано при помощи словосложения и буквально означает blitz – «молния» и krieg – «война», то есть «молниеносная война»); англ. bunker – нем. bunker («бункер»); англ. corporal – нем. korporal («ефрейтор») [4–6].

Наиболее интересные слова

Интересный случай заимствования и функционирования в речи представляет собой английское слово U-boat. Оно образовано от сокращения U-Boot немецкого слова unterseeboot (буквально – «подводная лодка»). В английском языке U-boat употребляется исключительно для обозначения всех немецких субмарин, военных подводных лодок, применявшихся Германией в Первую и Вторую мировые войны. В английский язык это слово введено сэром Уинстоном Черчиллем. В официальном коммюнике, выпущенном им после разворачивания немецкими подлодками войны против британского судоходства, Черчилль постановил, что немецкие лодки впредь должны именоваться U-boats, тогда как лодки союзников – submarines [4].

Слово *zeitgeist* образовано от немецкого *zeit* («время, период, момент») и *geist* («дух, мысль») и имеет такой перевод как «дух времени», «дух эпохи». *Poltergeist* – еще одно слово, которое не переводится, но оно также образовано от слова *geist* – «дух, мысль» и *poltern* – «грохотать, громыть, стучать, шуметь».

Doppelgänger в переводе с немецкого *doppelgänger* – «двойник». Но в английском имеет значение «злой двойник».

Schadenfreude, *gloat over smth* – «злорадствовать, радоваться чужому несчастью». Слово *schadenfreude* происходит от немецкого *schaden* – «ущерб, вред, потеря, авария, убыток, поражение» и *freude* – «радость, удовольствие».

Angst – «страх, тревога, тоска, беспокойство»; часто использовалось в музыке английских исполнителей.

Wanderlust – чудесное слово, которое и в немецком, и в английском обозначает неугасимую страсть к путешествиям.

Fest в немецком – «праздник, торжество, пир, гулянье»; в английском оно стало чем-то средним между *feast* и *festival*. Странность в том, что немцы употребляют слово *patry*.

Немецкий предлог *über* («над, через, поверх») в молодежном сленге используется вместо *super*, *extra*, *awfully*, *totally*, *dead*, *well*, *very*, *really* и других показателей превосходной степени.

Blitz переводится и как «молния», и как «напористая рекламная компания», и как «контратака в футболе»; *to blitz someone out* значит «дезориентировать, сбить с толку», а *to have a blitz on smth* – «навалиться, атаковать, совместными усилиями быстро с чем-то справиться». Кроме того, в британском сленге *to blitz* – глагол, означающий «быстро взбить что-то в кухонном комбайне или блендере [3].

Kindergarten («детский сад») – это немецкое слово, но англичанин не поверит, что оно пришло из Германии, для него это будет большим удивлением, потому что это слово очень сильно укоренилось в английском лексиконе.

Заимствование – это нормальное явление для всех языков. Заимствования помогают улучшить словарный запас языка. Как выяснилось, в английском языке очень много германизмов и это связано с политическими, экономическими и народными связями между странами. Таким образом, с уверенностью можно утверждать, что немецкий язык оказал значительное влияние на развитие английского языка.

Библиографический список

1. Textologia. URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskieermyny/germanizm/?q=486&n=464> (дата обращения: 01.09.2019).
2. Кругосвет: энциклопедия. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html (дата обращения: 01.09.2019).

3. Lingvister. URL: <https://lingvister.ru/blog/nemetskie-slova-v-angliyskom-an-uber-kitschy-kindergarten> (дата обращения: 01.09.2019).
4. Грачева И.И., Макарова Е.А. Германизмы в английском языке. URL: http://shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2017/2_34/33.pdf (дата обращения: 01.09.2019).
5. Лингвотек. URL: <http://lingvotech.com/zaimstvovaniya> (дата обращения: 01.09.2019).
6. Полин В.Е. Немецкие заимствования в английском языке. URL: http://www.pglu.ru/upload/iblock/3c4/Pages-from-CH-3_-_115kz._63.pdf (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 378

Е.Ю. Лаврик, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ДЕЯТЕЛЬНОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматривается проблема развития у студентов неязыковых вузов иноязычной учебно-познавательной компетенции. Автор предлагает классификацию умений, чтобы можно было эффективно осуществлять самостоятельную учебную деятельность по овладению иностранным языком в рамках организованного учебного процесса; данные умения составляют стержневой компонент названной компетенции.

Ключевые слова: обучение иностранному языку в вузе, учебно-познавательная компетенция, самостоятельная учебная деятельность, аутометодические умения.

Компетентностный подход в профессиональной подготовке будущего специалиста в качестве одной из важнейших составляющих выдвигает учебно-познавательную компетенцию как способность и готовность эффективно и качественно осуществлять самостоятельную учебную деятельность (СУД) в рамках организованного учебного процесса. По отношению к иностранному языку (ИЯ) можно говорить об иноязычной учебно-познавательной компетенции, которая в слиянии с самообразовательной компетенцией (по И.А. Гиниатуллину) и в сочетании с коммуникативной компетентностью представляют собою две стороны иноязычной профессионально ориентированной подготовки специалиста [1].

К сожалению, уровень владения иностранным языком выпускников вузов часто не соответствует все возрастающим требованиям работодателей.

Это обусловлено множеством факторов: недостаточное количество часов, выделяемое на изучение ИЯ, слабое оснащение современными учебными материалами и средствами технического обслуживания вузов, недостаточная квалификация преподавательского состава и др.

В сложившихся условиях для повышения качества иноязычного образования студентов необходимо развивать их иноязычную учебно-познавательную компетенцию, определяемую как готовность и способность к эффективному управлению СУД по овладению иностранным языком в условиях организованного учебного процесса с постепенно нарастающей способностью к самообразованию.

В состав иноязычной учебно-познавательной компетенции входят теснейшим образом связанные между собой компоненты:

- мотивационный (включая целеполагание);
- деятельностный (умения, владение действиями СУД);
- знаниевый (предметные, аутометодические, знания);
- личностный (соответствующие качества личности).

Любая компетентность — это личностно-деятельностная категория, представляющая собой целостное личностное метакачество, проявляющаяся всегда в какой-либо деятельности. Следовательно, ядром учебно-познавательной компетенции является владение единицами соответствующей деятельности, т. е. умениями, интенсифицирующими процесс обучения.

Среди проанализированных классификаций учебных умений (применительно к иностранному языку), предлагаемых в психолого-педагогической литературе Н.Д. Гальсковой [2], И.Л. Колесниковой, С.И. Константиновой [3], Н.Ф. Коряковцевой [4] и др., наиболее подробной, раскрывающей всю многомерность деятельностного содержания иноязычной учебно-познавательной компетентности, является типология действий СУД И.А. Гиниатуллина [1]. В детальной характеристике деятельностного компонента изучаемого феномена, вслед за О.В. Кирюшиной [5], М.Ф. Кузнецовой [6], Н.С. Руденко [7], Л.В. Солониной [8] и др., опора в статье идет именно на нее.

Итак, деятельностный компонент иноязычной учебно-познавательной компетентности может быть представлен в виде следующей классификации умений:

- I. Общие аутометодические умения.
 1. Аутометодические умения диагностики и мотивации.
 2. Аутометодические умения целеполагания, ориентации и планирования.
 3. Аутометодические умения реализации.
 4. Аутометодические умения контроля, оценивания и коррекции.

- II. Аутометодически профилированные объектные умения.
1. Аутометодически профилированные аспектные умения.
 - 1.1. Аутометодически профилированные аспектные языковые умения.
 - 1.1.1. Аутометодически профилированные фонетические умения.
 - 1.1.2. Аутометодически профилированные лексические умения.
 - 1.1.3. Аутометодически профилированные грамматические умения.
 - 1.2. Аутометодически профилированные аспектные речевые умения.
 - 1.2.1. Аутометодически профилированные умения аудирования.
 - 1.2.2. Аутометодически профилированные умения чтения.
 - 1.2.3. Аутометодически профилированные умения говорения.
 - 1.2.4. Аутометодически профилированные умения письма.
 2. Аутометодически профилированные комплексные умения.
 - 2.1. Аутометодически профилированные комплексные языковые умения.
 - 2.2. Аутометодически профилированные комплексные речевые умения.
 3. Аутометодически профилированные умения по усвоению культуроведческой информации.

Библиографический список

1. Гиниатуллин И.А. Самостоятельная учебная деятельность по овладению иностранным языком на специальном факультете: Учебное пособие к спецкурсу. Свердловск, 1990. 94 с.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. 3-е изд., перераб. и доп. М.: АРКТИ, 2004. 192 с.
3. Колесникова И.Л., Константинова С.И. Формирование учебно-познавательной компетенции на уроках английского языка в старшей школе // Методики обучения иностранным языкам в средней школе: отв. ред. М.К. Колкова. СПб.: КАРО, 2006. 224 с.
4. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. М.: АРКТИ, 2002. 176 с.
5. Кирюшина О.В. Основы диагностики специальной познавательной компетентности в профессиональном языковом образовании: дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2007. 251 с.
6. Кузнецова М.Ф. Формирование практико-языковой самообразовательной компетенции у будущих учителей иностранного языка начальной школы: дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2011. 241 с.

7. Руденко Н.С. Развитие лингво-нормативной учебной компетенции в профессиональном языковом образовании (на материале грамматики английского языка): дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2015. 300 с.

8. Солонина Л.В. Развитие иноязычной учебной компетентности на начальном этапе профессионального языкового образования: дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2007. 185 с.

УДК 378

Е.Ю. Лаврик, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА

Статья посвящена анализу содержания понятий компетенция/компетентность. Автором рассматривается структура профессиональной компетентности студента высшей школы и позиционирование учебно-познавательной компетенции в ее составе.

Ключевые слова: компетентностный подход, компетенция, компетентность, высшее образование, профессиональная компетентность, учебно-познавательная компетенция.

Современное российское профессиональное образование осуществило переход от традиционного «знаниевого» к «компетентностному» подходу к обучению. Изменились цели, задачи и, соответственно, результат образования, который в контексте компетентностного подхода определяется понятиями «компетентность», «компетенция», в отличие от традиционных знаний, умений и навыков, которыми должен владеть обучающийся.

Анализ педагогической литературы показал, что термины «компетенция» и «компетентность» используются некоторыми исследователями как синонимичные, либо применяется только термин «компетенция». Однако большинство ученых (В.А. Демин, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской и др.) дифференцирует эти понятия, все более склоняясь к употреблению термина «компетентность», как к наиболее соответствующему образовательной задаче компетентностного подхода.

«Этот подход понимается как направленность образования на развитие личности обучающегося в результате формирования у него такого личностного качества как компетентность средствами решения профессиональных и социальных задач в образовательном процессе» [1].

В психолого-педагогических исследованиях как отечественных, так и зарубежных авторов не принято единой трактовки понятия компетентность. Так, В.А. Демин [2] определяет компетентность как «уровень умений личности, отражающий степень соответствия определенной компетенции и позволяющий действовать конструктивно в изменяющихся социальных условиях». Э.Ф. Зеер [3] под компетентностями понимает «содержательные обобщения теоретических и эмпирических знаний, представленных в форме понятий, принципов, смыслообразующих положений».

По мнению А.В. Хуторского [4], компетентность – это «владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности», тогда как компетенция «включает совокупность взаимосвязанных *качеств личности* (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним».

В работе «Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования» И.А. Зимняя [5] трактует понятие компетентности как «основывающийся на знаниях интеллектуально и личностно обусловленный *опыт социально-профессиональной деятельности* человека».

Разработчики «Стратегии модернизации содержания образования» [6] рассматривают компетентность как личностное качество, подчеркивая, что «это понятие шире понятия знание, или умение, или навык: оно включает в себя не только когнитивную и операциональную – технологические составляющие, но и мотивационную, этическую, социальную и поведенческую».

По Джону Равену [7], «компетентность – это специфическая *способность*, необходимая для эффективного выполнения определенного действия в конкретной предметной области и включающая узкоспециальные знания, особого рода предметные навыки, способы мышления, а также понимание ответственности за свои действия».

Среди компонентов (видов) компетентностей Дж. Равен [7] выделяет такие, как: готовность и способность обучаться самостоятельно, уверенность в себе, самоконтроль, адаптивность, готовность решать сложные вопросы, самостоятельность и критичность мышления, оригинальность и др.

Среди компонентов компетентности И.А. Зимняя [1] выделяет следующие:

- а) готовность к проявлению компетентности (мотивационный аспект);
- б) владение знанием содержания компетентности (когнитивный аспект);
- в) опыт проявления компетентности в разнообразных стандартных и нестандартных ситуациях (поведенческий аспект);

г) отношение к содержанию компетентности и объекту ее приложения (ценностно-смысловой аспект);

д) эмоционально-волевая регуляция процесса и результата проявления компетентности.

Обобщая содержание вышеприведенных определений и компонентных характеристик, понятия «компетентность», можно говорить о компетентности в целом как о комплексной личностной (субъектной) категории, имеющей в своем составе положительную мотивацию, качества личности, знания, умения, навыки, готовности, способности, а также опыт осуществления профессионально-социальной деятельности.

Далее необходимо определить основные составляющие профессиональной компетентности и позицию учебно-познавательной компетентности в ее структуре.

Результаты проведенного анализа психолого-педагогической литературы свидетельствуют о разнообразии классификаций компетентностей на различных основаниях. Так, в работе Джона Равена «Компетентность в современном обществе: выявление, развитие и реализация» [7] общая компетентность человека представлена в виде матрицы из 143 элементов, «видов компетентностей».

Разработчиками «Стратегии модернизации содержания образования» [6] предлагается разграничение компетентностей по сферам: *компетентность в сфере самостоятельной познавательной деятельности*; компетентность в сфере гражданско-общественной деятельности; компетентность в сфере социально-трудовой деятельности; компетентности в бытовой сфере; компетентность в сфере культурно-досуговой деятельности.

В.А. Демин [2] выделяет пять базовых компонентов общекультурной компетентности, выраженных основными потенциалами в развитии личности человека: *познавательным*, морально-нравственным, творческим, коммуникативным и эстетическим. Такие потенциалы, по мнению В.А. Демина, являются основаниями для определения профессиональной компетентности специалиста, в состав которой входят морально-нравственный, *познавательно-творческий*, институциональный и коммуникативный компоненты.

Ключевые (базовые) компетентности, как подчеркивают исследователи, многофункциональны, надпредметны и многомерны. И.А. Зимняя [5] характеризует ключевые компетентности как «обобщенно представленные основные компетентности, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме», и «в наибольшей степени общности и аддитивности» представляют собой единую социально-профессиональную компетентность как целостный результат профессионального образования.

Автор предлагает выделить 10 основных видов компетенций: компетенции здоровьесбережения, ценностно-смысловой ориентации в мире,

интеграции, гражданственности, самосовершенствования, социального взаимодействия, компетенции в общении, *компетенция познавательной деятельности*, компетенции деятельности и компетенции информационных технологий. Профессиональные и учебные компетентности, по мнению И.А. Зимней, «формируются и проявляются в этих видах деятельности, т. е. профессиональной и учебной».

Группой ученых (Е.П. Белозерцевым, А.Д. Гонеевым, А.Г. Пашковым, В.А. Сластениным и др. [8]) был введен термин «ключевая компетентность специалиста-профессионала».

В структуру этого понятия авторы включают:

- 1) специальную компетентность (способность заниматься собственно профессиональной деятельностью);
- 2) социальную компетентность (способность заниматься совместной профессиональной деятельностью);
- 3) личностную компетентность (способность использовать приемы личностного самовыражения и саморазвития);
- 4) индивидуальную компетентность (способность использовать приемы самореализации и развития индивидуальности в рамках профессии), а также *образовательную компетентность*, обеспечивающую содержательную и технологическую стороны профессионального роста специалистов.

Образовательная компетенция понимается А.В. Хуторским [4] как «совокупность смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и опыта деятельности ученика по отношению к определенному кругу объектов реальной действительности, необходимых для осуществления личностно и социально-значимой продуктивной деятельности».

Автор выстроил трехуровневую иерархию компетенций на основании деления содержания образования на общее метапредметное (для всех предметов), межпредметное (для цикла предметов и образовательных областей) и предметное (для каждого учебного предмета):

- ключевые компетенции;
- общепредметные компетенции;
- предметные компетенции.

На уровне общепредметных компетенций А.В. Хуторской выделяет семь ключевых образовательных компетенций: ценностно-смысловые, общекультурные, *учебно-познавательные компетенции*, информационные, коммуникативные, социально-трудовые, компетенции личностного самосовершенствования.

В контексте компетентностного подхода Э.Ф. Зеер [3] рассматривает результат образовательной деятельности как тесную взаимосвязь трех ведущих конструктов: ключевые компетентности, базовые компетентности и *учебно-познавательные метапрофессиональные качества* как «способности, качества, свойства личности, обуславливающие определяющие

продуктивность широкого круга учебно-познавательной, социальной и профессиональной деятельности человека».

Проведенный анализ различных подходов к понятию профессиональной компетентности и ее компонентного состава позволяет выделить познавательную (образовательную) компетенцию в качестве ключевой компетенции специалиста, особая значимость которой подчеркивается большинством исследователей.

В отношении позиционирования учебно-познавательной компетенции более обоснованной представляется точка зрения И.А. Гиниатуллина [9], который считает, что учебно-познавательная компетенция, наряду с самообразовательной, является частью профессиональной познавательной компетентности и «соотносится с учебным процессом, непосредственно управляемым со стороны преподавания».

Библиографический список

1. Зимняя И.А. Компетентностный подход. Каково его место в системе подходов к проблемам образования? (теоретико-методологический аспект) // Высшее образование. 2006. № 8.
2. Демин В.А. Профессиональная компетентность специалиста: понятие и виды // Стандарты и мониторинг в образовании. 2000. № 4.
3. Зеер Э.Ф. Компетентностный подход к образованию // Образование и наука. 2005. № 3 (33).
4. Хуторской А.В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты: Доклад на отделении философии образования и теории педагогики РАО 23 апреля 2002 / Центр «Эйдос», 2002. URL: www.eidos.ru/news/compet.htm.
5. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2003. № 5.
6. Стратегия модернизации содержания общего образования: Материалы для разработки документов по обновлению общего образования. М., 2001. 349 с.
7. Равен Дж. Компетентность в современном обществе: выявление, развитие и реализация; пер. с англ. М.: Когито-Центр, 2002. 396 с.
8. Педагогика профессионального образования: учебн. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Е.П. Белозерцев, А.Д. Гонеев, А.Г. Пашков [и др.]; под ред. В.А. Сластенина. М.: Академия, 2004. 368 с.
9. Гиниатуллин И.А. Самообразовательная компетенция будущего лингвиста // Перевод и межкультурная коммуникация: мат-лы VIII Международ. науч.-практич. конф. / Институт международных связей. Екатеринбург: АМБ, 2006. С. 121–123.

УДК 37.022

О.С. Королева, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ В ХОДЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются принцип использования программ автоматического перевода текстов студентами вузов при изучении иностранного языка, а также роль самого человека, выступающего в роли редактора перевода.

Ключевые слова: перевод, текст, английский язык, машинный перевод, редактирование.

Изучение иностранных языков в современном мире представить без интернет-помощников невозможно. Перевод в вузах осуществляется зачастую на основе текстов с профессиональным уклоном. Большой скачок систем автоматического перевода повлиял на то, что сейчас большая часть студентов при изучении английского языка на постоянной основе пользуется автоматизированными системами перевода текста – средствами для выполнения перевода человеком с применением компьютера. Это привело к тому, что студенты не создают собственный перевод текстов, а лишь исправляют машинный. Однако методическая система обучения редактированию в неязыковых вузах отсутствует [1].

В статье выполнена попытка рассмотреть достоинства и недостатки при использовании программ-переводчиков студентами неязыкового вуза при изучении ими иностранного языка в профессиональной сфере.

Машинный перевод – это перевод с одного языка на другой с помощью автоматических устройств. Современный автоматический перевод осуществляется с помощью человека, в задачи которого входит предварительная обработка подлежащего переводу текста, а также участие в процессе перевода, упрощая текст и устраняя неоднозначность перевода, а также исправление ошибок и недочетов в переведенном машиной тексте.

Сейчас в открытом доступе огромное количество программ-переводчиков, которыми пользуются студенты: PROMT, Google translate, Яндекс.Переводчик и другие. Все они имеют ряд преимуществ. Во-первых, значительная экономия времени, позволяющая переводить большие объемы текста практически мгновенно; во-вторых, программное обеспечение позволяет значительно повышать качество перевода с каждым годом. Для людей, не владеющих или слабо владеющих английским языком, автоматический переводчик позволит узнать содержание текста на английском языке и ориентироваться в нем. При таких условиях задача

машинного перевода – передача смысловой нагрузки текста, что не требует тщательного редактирования. Переводчики позволяют понижать языковой барьер студентов, слабо владеющих языком, а также упрощают знакомство с текстом оригинала.

В курс английского языка необходимо включать обучение технике работы с машинным переводом, а именно поиску в нем и переводу незнакомых слов и словосочетаний с учетом смысловой нагрузки текста. Автоматические переводчики особенно интересны для перевода специальных текстов, содержащих профильные термины. Автоматический перевод позволяет обладающим профессиональными знаниями возможность повышать навыки перевода благодаря самостоятельному устранению ошибок, допущенных компьютером [2].

Большим плюсом автоматических систем перевода является формирование навыков поиска необходимых для корректного перевода слов и словосочетаний, а также предложений при минимальной затрате времени с целью поиска их и перевода на другой язык.

Переводчики при использовании имеют и ряд недостатков. Даже при бурном развитии технологий любой перевод, осуществленный машиной, нуждается в правке человеком. Но студенты, применяющие переводчик, часто не хотят погружаться в смысл текста, понимать его структуру, значения отдельных слов, не хотят увеличивать свой словарный запас.

Качество машинного перевода зависит от характера оригинального текста. Использование переводчиков доказывает, что лучшее качество достигается при переводе технических описаний и текстов в деловом стиле. Культурные тексты, историческая литература, а также художественная даются гораздо тяжелее автоматическим переводчикам. Переводчик неспособен передать художественную атмосферу оригинала, эмоциональную окраску [3].

Для достижения понимания текста нужно учить студентов находить смысл слов и словосочетаний. Недостатком переводчиков является многозначность перевода некоторых слов, из-за чего перевод получается неточным, неполным и даже абсурдным. При злоупотреблении программным переводом студенты перестают использовать словари, в том числе электронные с возможностью выбрать соответствующее значение слова, исходя из контекста и темы текста. Наиболее корректно машинный перевод проявляет себя при работе по переводу технических описаний с высокой повторяемостью словосочетаний.

Нередко студенты стремятся полностью заменить свою собственную работу по переводу текста машинным переводом. Но для осуществления качественного перевода необходимо тщательное редактирование. Большое значение для последующего редактирования имеет величина словаря программы. На занятиях по английскому нужно развивать навыки редактирования машинного перевода.

При редактировании профессионально направленного текста задача студента – проверить правильность грамматики и синтаксиса, а также орфографии, удостовериться, что текст имеет целостную структуру, что ни одна часть не была случайно добавлена или упущена, отредактировать несоответствия, а также культурно неприемлемое содержание, убедиться в правильности форматирования текста.

Таким образом, автоматизированный перевод в данный момент является важным помощником для студентов в обучении английскому языку. Эффект от применения таких систем в большой степени зависит от их подстройки на конкретную тему, лексику, а также набор грамматических средств, зависящий от предметной области текста, подлежащего переводу. Применять переводчики желательно в качестве электронных словарей для быстрого поиска слов, фраз и целых текстов.

К достоинствам программ-переводчиков относится простота в использовании и скорость перевода. Однако есть и недостатки, проявляющиеся в некорректности и неточности перевода, неправильном согласовании членов предложения и невозможности отобразить языковые обороты и приемы, поэтому исключение участия в переводческой деятельности человека, выступающего в роли редактора машинного перевода, для полного понимания оригинального текста невозможно.

Библиографический список

1. Гавриленко Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Кн. 3. М.: НТО им. Вавилова, 2011. 122 с.

2. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий. М., 2010. 16 с.

3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учеб. пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. 103 с.

УДК 811.112.2(075.8)

Студ. А.Ю. Мощевитина, Ю.С. Белавин
Рук. И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

DIES ACADEMICUS – НЕМЕЦКИЙ ПРАЗДНИК СТУДЕНЧЕСТВА

В данной статье рассматривается сравнение главных праздников для русских и немецких студентов. В качестве примеров анализируются празднование Дня студента в России и Dies academicus в Германии.

Авторы находят схожие моменты в данных мероприятиях, а также выделяют индивидуальные особенности для торжеств разных стран.

Ключевые слова: День студенчества, праздник, университет, студенты, вуз, учебные дни.

В России главным студенческим праздником считается День студента (Татьянин день). Всероссийский «размах» этот праздник приобрел после того, как Николай I подписал Указ, которым повелевал праздновать 25 января; это не день открытия конкретного университета, а подписание акта об учреждении нового вида образовательных организаций как таковых. Таким образом, Николай I обозначил 25 января как дату появления в России первого университета и, соответственно, первых студентов.

Отметим, что день российского студенчества всегда праздновался пышно и торжественно. В этот день студентам никто не делал замечаний и не пытался ограничить их свободу. Даже квартальные, отвечающие за порядок на улицах российских городов, не трогали шумных студентов, а если и подходили, то только для того, чтобы предложить свою помощь.

Несмотря на то, что история праздника своими корнями уходит в далекое прошлое, традиции сохранились и по сей день. Студенческая братия как устраивала широкие гуляния более ста лет назад, так и в XXI веке предпочитает отмечать свой праздник шумно и весело. Впрочем, студент никогда не упустит шанс отдохнуть от учебного процесса – согласно народной мудрости, от бесконечного торжества его отвлекает лишь сессионное время.

Единого Дня студентов – наподобие отмечаемого 25 января в России Татьянин день – в Германии нет, но у немецких студентов есть свой праздник. *Dies academicus* (в переводе с латыни) – это «академический день», день свободный от лекций в связи с праздником (торжеством) университета/высшего учебного заведения.

День университета (*Dies academicus*) называется студенческим праздником, который регулярно, нередко даже несколько раз в год, проводится в вузах Германии. Занятия в этот день отменяются. Вместо лекций и семинаров в университетах устраивают Дни открытых дверей, различные информационные мероприятия, праздники по случаю окончания сессии, концерты, спортивные состязания, а также экскурсии, пикники, пешие походы, в которые студенты отправляются вместе с преподавателями.

В этот день университет становится большой и дружной семьей. Для новоиспеченных студентов организуются экскурсии по кампусам, каждый факультет старается интересно рассказать о себе и своих проектах, лингвистические центры приглашают на языковые курсы.

Дата проведения Дня университета варьируется от вуза к вузу, а иногда и от факультета к факультету. Как правило, ее назначает ректор.

Зачастую День университета организуют на очередную годовщину со дня основания вуза (*gründungstag*) [1–6].

Особой популярностью пользуются Дни открытых дверей, которые устраиваются для привлечения в вуз новых студентов. У посетителей есть возможность лично пообщаться с теми, кто тут уже учится, а также задать интересующие вопросы сотрудникам и преподавателям университета.

Во время таких мероприятий в фойе работают стенды, где можно получить информацию о критериях зачисления в вуз, учебной программе и особенностях преподавания материала на тех или иных факультетах. У абитуриентов есть возможность осведомиться о направлениях научной работы на кафедрах, учреждениях и компаниях, с которыми вуз поддерживает партнерские связи, возможностях прохождения практики, перспективах трудоустройства после получения вузовского диплома.

В рамках программы Дней открытых дверей проводятся консультации для учащихся школ, подиумные дискуссии, экскурсии по научным лабораториям, образовательным и спортивным комплексам университетского городка.

Нередко День университета превращается и в праздник спорта, когда с утра до вечера в университетских городках проходят всевозможные турниры. По традиции они завершаются чествованием победителей и совместным веселым праздником с музыкой и танцами.

Восемь тысяч человек собрал в конце мая прошлого года такой спортивный праздник в Гёттингском университете имени Георга-Августа (*Georg-August-Universität Göttingen*). Состязания по футболу, пляжному волейболу, акробатике, легкой атлетике, многим другим видам спорта, а также всевозможные развлекательные шоу и концерты вошли в его программу.

Специально в честь *Diesacademicus* в Гумбольдтский университет приглашают титулованных ученых, известных личностей. В прошлом году, например, это был публицист и телеведущий Роджер Виллемсен. В этом году напутственное слово произнес профессор института им. Макса Планка Герд Гигеренцер. Ученый начал с того, что университеты – это «чудом сохранившиеся, некоммерческие бастионы, в которых речь идет не о прибыли, а о знаниях». Он посоветовал студентам идти на риск, брать эти «бастионы», преодолевая страх, неуверенность. Особое внимание профессор обратил на диалог разных культур, умение понимать друг друга.

В Берлинском свободном университете это День Эрнста Ройтера (*Ernst-Reuter-Tag*), и приходится он на 4 декабря. Именно в этот день 1948 года состоялось торжественное открытие этого ведущего немецкого вуза, председателем учредительного комитета которого был тогдашний правящий бургомистр Западного Берлина, известный немецкий политик Эрнст Ройтер. На годовщину этого события в Свободном университете

традиционно проводятся церемонии награждения премиями за лучшие кандидатские диссертации и вручения семестровых стипендий.

Подводя итог поданной теме, хочется отметить значимость данного праздника. В России празднование отмечается шумно и весело, где студенты в первую очередь отдыхают от учебы и вуза. А в Германии напротив, этот праздник объединяет педагогов и студентов, давая им возможность состязаться в спортивных и творческих мероприятиях на равных, а также узнать много нового на семинарных занятиях и лекциях, а также благодаря ему будущие студенты узнают много информации об университетах, в которые они поступают. Так или иначе, студенческая молодежь любой страны с особой радостью отмечает свой заслуженный праздник.

Библиографический список

1. URL: <http://teib.info/?p=3755> (дата обращения: 01.09.2019).
2. URL: <https://polpred.com/news/?cnt=43§or=18&page=18> (дата обращения: 01.09.2019).
3. URL: https://fulledu.ru/articles/966_den-studenta-istoriya-i-obychai-prazdnika.html (дата обращения: 01.09.2019).
4. URL: <https://euro-pulse.ru/eurocampus/dies-academicus-vesele-vmesto-lektsiy> (дата обращения: 01.09.2019).
5. URL: <http://www.calend.ru/holidays/0/0/9/1/> (дата обращения: 01.09.2019).
6. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Dies_academicus (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 803.0

Студ. А.Ю. Мощевитина, Ю.С. Белавин
Рук. И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

СЛЕНГ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье понимается проблема развития современного немецкого языка путем внедрения в него новых сленговых слов, пришедших из устной речи. Рассматриваются примеры упрощения и выявления иного смысла слова. Авторы выделяют основные выводы, представляющие интерес носителям немецкого языка, а также всем, кому небезразлична судьба современной речи.

Ключевые слова: сленг, устная речь, современный язык, новые слова.

Язык – это сложная знаковая система, естественно или искусственно созданная; она многогранная, подвижная и постоянно обновляемая. Каждый день в разговорной речи человека появляются новые слова и выражения.

В современном мире широко распространено использование сленговых слов. Речь молодежи и социум в целом, СМИ, телевидение, а также внедрение иностранных слов в наибольшей степени влияют на язык.

Разговорная речь людей априори отличается от стандартного литературного языка, но это не значит, что он «неправильный», ведь в основе лежат свои особые нормы и правила. Отдельной частью устной речи является сленг, имеющий невероятную скорость обновления.

Сленг – это совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т. п. и составляющих слой разговорной лексики.

Ученые В.Д. Девкин, Г.В. Быкова разрабатывали эту тему. По словам В.Д. Девкина, при изучении иностранной речи разговорная лексика обязательна для разбора, ведь это неотъемлемая часть языка.

Немецкий язык не является исключением. Своеобразие культуры страны заключено именно в устной речи ее граждан. Несмотря на то, что создателем сленга является молодежь, взрослое поколение тоже использует его в своей повседневной речи [1–4].

Большое развитие сленга связано с широким распространением коротких сообщений различных видов, а именно SMS, ICQ, e-mail. Для удобства набора слов зачастую используют сокращение обычных выражений (табл. 1).

Таблица 1

Сокращения при написании сообщений

Сокращение	Расшифровка	Перевод
Bb	Bis bald	До скорого
WaMaDuHeu?	Was machst du heute?	Что делаешь сегодня?
sTn	Schönen Tag noch	Хорошего дня
gn8	Gute Nacht	Спокойной ночи
DN!	Du nervst!	Ты меня раздражаешь!
HANU	Habe Hunger	Я голоден

Яркой особенностью разговорной речи в немецком языке является разнообразие синтаксических форм, а именно: порядок слов в предложении, особенности обращения, использование необычных форм партиципа и т. д. (табл. 2).

Таблица 2

Слова современного немецкого сленга

Слова	Перевод
Affengeil, oberaffengeil, geil	Круто, обалденно
Abfahren = begeistert sein	Быть в восторге, тащиться
Deckel, der	Шляпа, шапка, кепка
Grufties, Alte, Erzeuger, Kalkleisten = Eltern	Родители, предки
Der Milchbubi	Маменькин сынок
Der Schaufensterbummel	Ходить по городу и смотреть только на витрины магазинов
Supergeil	Крутой, обалденный

Прощаясь, немцы также часто используют фразы, которых нет в классическом немецком языке. Давайте разберемся с основными из них.

Tschüssikowski – это неформальное прощание с очень интересной историей. Оно образовалось от банального слова *tschüss*, т. е. «пока». Популярность это слово обрело после выхода немецкого сериала *Die Zwei*. Для немцев это слово звучит забавно, потому что суффикс *-owski* придает слову русский или польский оттенок.

Tschüssie – это уменьшительно-ласкательный вариант приветствия *tschüss*. Используется между хорошими знакомыми.

Mach's gut / Mach es gut часто используется, чтобы попрощаться с другом; на русский переводится примерно как «давай».

Существуют сленговые слова, которые в разговорах молодежи получили экспрессивный характер, тогда как слова, имеющие ранний промежуточный смысл, на данный момент широко применяются в устной речи: *schlafen* (*knacken*, *pennen*, *sägen*) – «спать» (кемарить, храпеть, дрыхнуть); *geld* (*flocken*, *moos*, *kies*, *kohle*, *mäuse*, *knete*, *geröll*) – «деньги» (бабло, капуста, зелень). Также в устной речи встречаются и слова-паразиты. Часто, когда немцы строят длинные предложения, они запинаятся и, чтобы не потерять мысль, вставляют так называемые слова-паразиты, например «ну», «типа», «как бы» и т. п. Список самых популярных из этих слов:

- *Na* – то же, что «ну» в русском языке. Само по себе слово используется, когда нужно выиграть немного времени и собраться с мыслями.

Пример: *Na, wie geht's dir heute?*

(Ну, и как у тебя сегодня дела?)

Na может образовывать устойчивые выражения с другими словами, например, *na gut* – «ну ладно», *na und* – «ну и», *na ja* – «ну да» и т. п.

- *Halt* – «типа» или «как бы». Это классическое слово-паразит, которое не имеет практически никакого веса в предложении, но помогает

говорящему сосредоточиться. Не стоит им злоупотреблять, потому что это может сильно затруднить общение.

Пример: Es war... halt... nicht so gut.

(Это было... как бы... не очень.)

• Quasi – это латинская приставка, которая в процессе эволюции языка стала работать в немецком точно также, как слово halt. Это слово вставляют либо когда не могут подобрать нужного слова, либо когда хотят выразить неопределенность.

Пример: Ich muss... quasi... nach hause.

(Мне... как бы... домой пора.)

• Dingsbums. Неважно, насколько хорошо человек владеет немецким. Всегда может сложиться ситуация, когда просто не получается вспомнить нужное слово. Русские в таком случае говорят что-то вроде «там», «как его там» или «это самое». Немцы говорят: «Dingsbums».

Пример: Wie heißt die Dingsbums da nochmal?

(Как там она называется?)

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что немецкий язык находится в процессе постоянных изменений. Именно молодежь задает ритм развития современной речи. Невозможно точно сказать, какое влияние данный процесс оказывает на современный язык. Известно только то, что при помощи сленга происходит пополнение словарного запаса языка. Пока происходит обновление языка, он будет существовать.

Библиографический список

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2 т. М.: Русский язык, 2000. 1209 с.
2. Девкин В.Д. Специфика словаря разговорной лексики // Немецко-русский словарь разговорной лексики. М.: Русский язык, 1994. 768 с.
3. URL: <https://online-teacher.ru/blog/german-speaking> (дата обращения: 01.09.2019).
4. URL: <http://deutschpro.ru/grammatika/rech/molodezhnye-slova-i-ih-znachenie.html> (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 803.1

Студ. А.В. Савочкин
Рук. И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

НИЖНЕНЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (NIEDERDEUTSCHE SPRACHE)

Статья посвящена исчезающему нижненемецкому языку, который сильно отличается от современного немецкого языка. Статья содержит

информацию о его особенностях, истории и о том, в каких городах данный язык используется. Особое внимание уделено различиям нижненемецкого и немецкого языков в орфографии и произношении.

Ключевые слова: диалект, индустриализация, урбанизация, аффрикаты, лабилизация, монофтонгизация дифтонго, префикс.

Общее число говорящих на Нижненемецком языке составляет около 5 млн чел. (на кон. 2000-х гг.). Нижненемецкий язык был также распространен на севере Польши, в Восточной Пруссии и Прибалтике.

Нижненемецкий язык – совокупность диалектов, распространенных на севере Германии и северо-востоке Нидерландов, а также в Дании. Фонетически сильно отличается от литературного немецкого языка (верхненемецкого) [1].

Язык и диалекты, которые входят в его состав, не попали под влияние второго сдвига согласных, что обусловило различное развитие верхне- и нижненемецких диалектов. Вплоть до начала XX века на нижненемецком языке существовала богатая литература, этот язык активно использовался в быту.

Уже с XVI в. роль общенационального языка постепенно переходит к (верхне)немецкому языку, в связи с чем нижненемецкий начинает вытесняться. Индустриализация и урбанизация Германии в конце XIX века привела к началу активного упадка нижненемецкого языка, который является родным языком для меньшинства населения Северной Германии – в основном пожилого сельского населения (см. рисунок).

В настоящее время нижненемецкий язык не имеет большого распространения и развивается по отдельности в Германии и Нидерландах.

В истории нижненемецкого языка выделяют три периода:

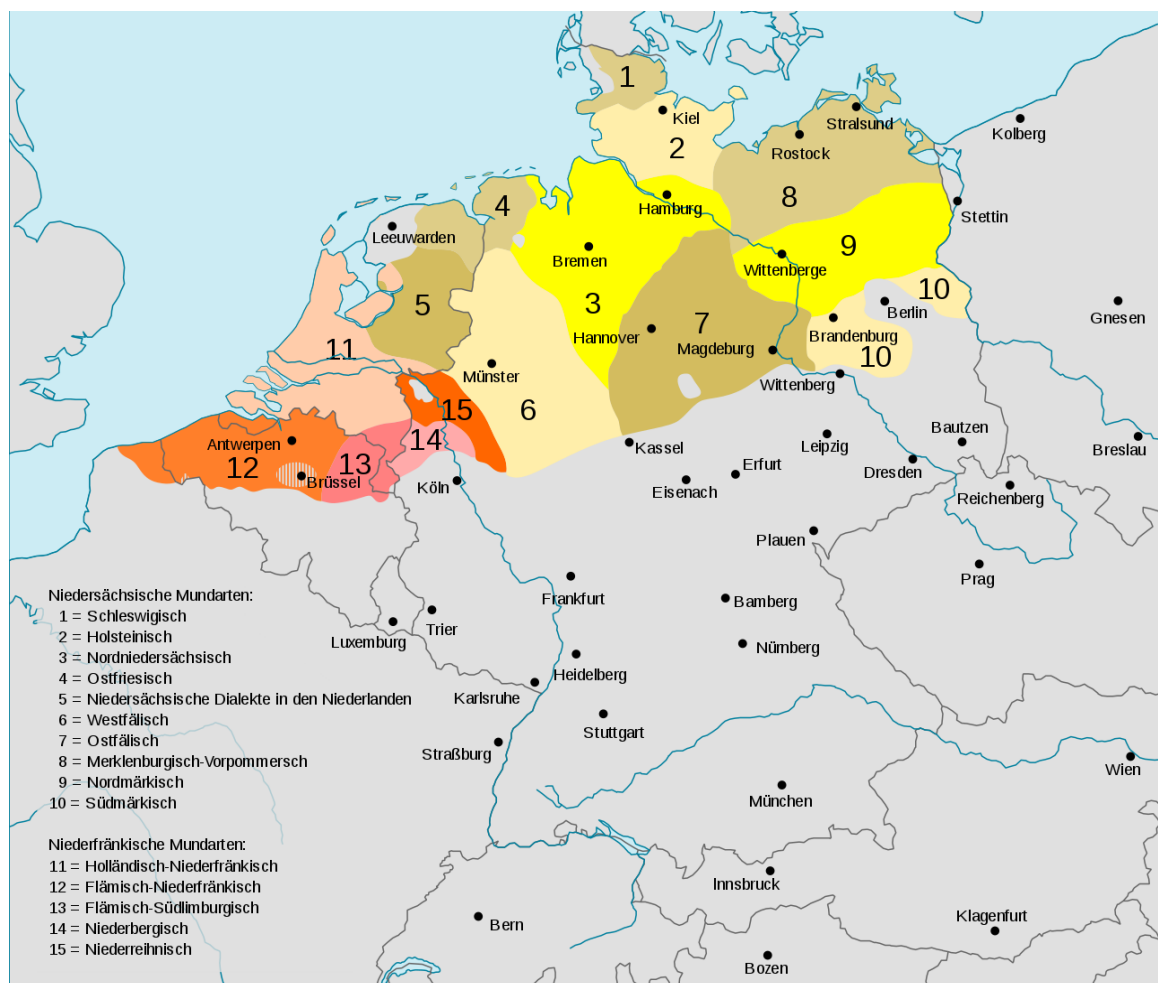
- 1) древнесаксонский (IX–XII вв.);
- 2) средненижненемецкий (XII–XVII вв.);
- 3) новонижненемецкий (с XVII в.).

С принятием христианства возникла нижненемецкая письменность. После XVII в. нижненемецкий язык стал вытесняться верхненемецким – сначала в письменной сфере, затем и как разговорный язык.

Сравним нижненемецкий язык с современным немецким. Нижненемецкий язык является особым языком со своими характерными особенностями. Согласные p, t, k в нижненемецком языке соответствуют в верхненемецком аффрикатам pf, ts (z) в начале слов и f, s, x (ch) – внутри слов. Кроме того, нижненемецкому d в верхненемецком соответствует t [2].

Например, в нижненемецком tid, makn, watr, kop, dik, punt а в верхненемецком – zeit, machen, wasser, kopf, teach, pfund. Также характерными чертами нижненемецкого языка является наличие звонких b, d, g, ясно выраженная в лабиализации «ц», «ь», и утрата n перед s и совпадение

окончаний всех лиц множественного числа в глаголах на -et (wir, ihr, sie, helpet, kummet и т. п).



Города, где практикуется нежненемецкий язык

Падежная система в имени простая по сравнению с немецким литературным языком: только два падежа – именительный и косвенный, которые различаются артиклями в муж. роде ед. числа.

Особенность глагольной системы нижненемецкого языка – наличие общей для всех трех лиц формы мн. ч. (например, в настоящем времени окончание -et/-en), а также отсутствие префикса ge- в причастиях прошедшего времени.

По сравнению с немецким литературным языком, в нижненемецком отсутствуют гласные ε:, у:, œ, ø: (во многих диалектах – также y).

Основными отличиями от немецкого языка являются:

1) отсутствие верхненемецкого передвижения согласных. Например: tied («время») – нем. zeit, eten; «есть» – нем. essen, slapen; «спать» – нем. schlafen, maken; «делать» – нем. machen;

2) сохранение старых германских ē, ō, например: brāf («письмо») – нем. brief. В ai, au во всех позициях (например, bom («дерево») – нем. baum) происходит сохранение узких долгих гласных (например, huus («дом») – нем. haus; is («лед») – нем. eis; lüüd («люди») – нем. leute), выпадение носовых перед спирантами с удлинением гласного (например, fif («пять») – ср. англ. five и нем. fünf).

Таким образом, нижненемецкий язык – это совокупность диалектов. Этот язык был вытеснен литературным немецким языком в XVI веке и отличается от современного немецкого языка.

Библиографический список

1. Пирогов Н.А. Статус нижненемецких диалектов и их функции в обществе // Политическая лингвистика. 2011. Вып. 2 (36).
2. Thies H. Plattdeutsche Grammatik. Formen und Funktionen. A-Z. Neumünster, 2011.

УДК 81.139

Студ. Е.И. Колесникова
Рук. Э.Т. Костоусова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ПОВЫШЕНИЕ УРОВНЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ КОМПЬЮТЕРА И ОНЛАЙН-ИГР: ОЦЕНКА ВЛИЯНИЯ

В данной статье проанализированы способы влияния онлайн-игр на уровень английского языка у молодежи. Рассмотрен метод, который доказывает возможность необычного изучения языка. Автор предлагает выборку мнений респондентов на данную тему.

Ключевые слова: английский язык, онлайн-игры, изучение языка.

Как известно, некоторые онлайн-игры и программы компьютера на иностранном языке – это очень хороший инструмент для изучения иностранного языка. Чем полезны онлайн-игры, рассмотрим в данной статье.

Когда человек использует компьютер, он в любом случае сталкивается с какими-либо фразами на английском языке, потому что этот язык является международным – он универсален, на нем прописано большинство компьютерных программ (самые известные – Microsoft Office, Utorrent, Photoshop и другие). Некоторые программы, такие как Pascal ABC (в рамках изучения школьной программы), или, например, разные компьютерные

игры, помогают людям в какой-то степени освоить иностранный язык. Это происходит с помощью интерфейса (например, когда на экран выводится «окно» с неизвестной фразой на английском) или с помощью изучения функций программы, или же посредством общения с носителями языка в чате онлайн-игры.

В ходе опроса среди людей из возрастной категории 17–25 лет было выявлено, что больше всего на человека влияют онлайн-игры. Это связано с тем, что с появлением компьютерных технологий появилась возможность в удовлетворении таких потребностей, как отдых и активные развлечения, в киберпространстве (киберпространство – виртуальная реальность). Люди начали не только играть, но и общаться в мировой сети. Можно отметить то, что в современное время данная тема является актуальной.

Когда пользователь играет в компьютерную онлайн-игру с иностранными соперниками, ему необходимо понимать то, о чем другие игроки пишут в чат. Чаще общение происходит на английском языке.

Следует отметить, что игры замечательно облегчают изучение грамматики, потому что в них герои говорят на «живом» английском языке, то есть пользователь встречается с грамматикой разговорного языка, а не с той, которую можно встретить в упражнениях из учебника. Построение фраз будет запоминаться в ходе многочисленных повторений уже естественным образом [1].

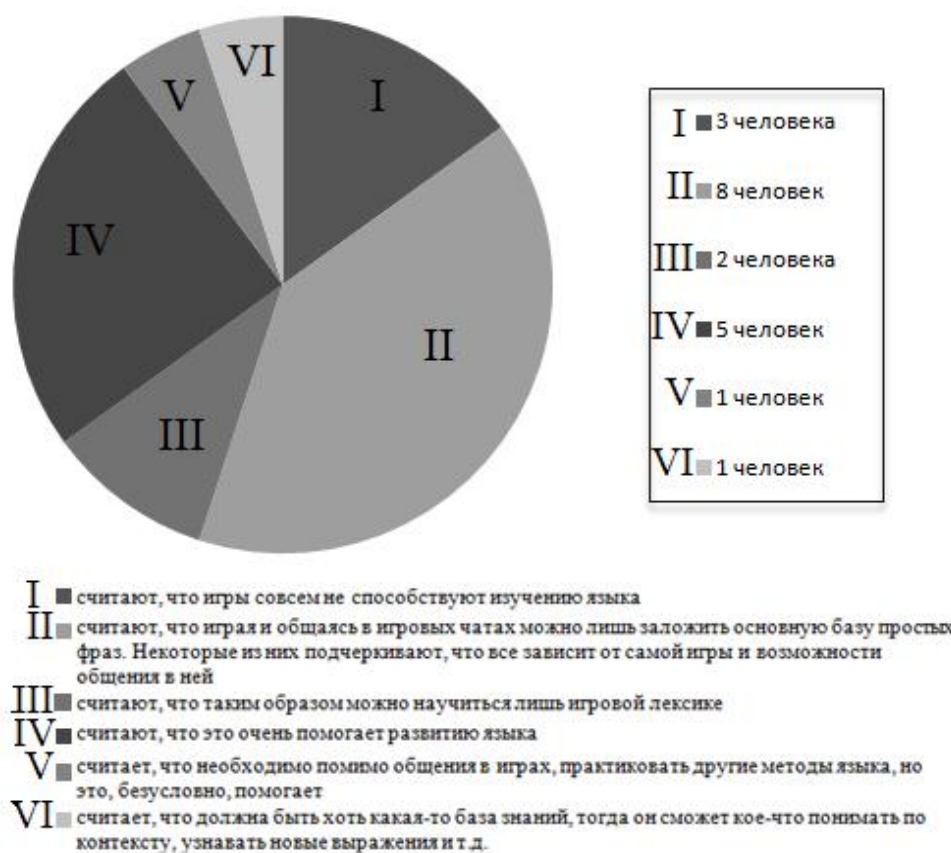
Создание языковой среды – эффективный прием изучения английского, и онлайн-игры могут предоставить создание такой среды. Начиная играть, человек не замечает, как проходит время в компании с английским языком. Кроме того, интерес к играм будет мотивировать читать новости о них, смотреть видео, чемпионаты на английском. Эти материалы также помогут совершенствовать знания [1].

Интерес вызывает, что думают люди, которые более пяти лет играют в онлайн-игры, на тему повышения уровня английского языка благодаря «компьютерной среде» и, в частности, онлайн-играм; это послужило поводом для написания данной статьи. Статистика из 20 опрошенных человек представлена на рисунке.

Онлайн-игры теоретически могут способствовать изучению английского языка.

Следует отметить, что изучать английский с помощью компьютера можно двумя способами: *пассивно* (не прилагая особых усилий; обычно это не больше, чем влияние интерфейса на иностранный язык на запоминание фраз) и *активно* (общение с другими игроками в чате и постоянная практика языка; возможно дополнительное изучение с помощью других, классических, методов).

Однажды автором было услышано мнение: «Максимум, изучая язык *пассивно*, можно развить только перевод и понимание разговорной речи...» – это так. Если человек не будет прилагать особых усилий, но регулярно играть, со временем он начнет понимать определенные фразы или отдельные слова, например, посредством соотнесения игровых действий и их названий. Бывает, что в онлайн-игре постоянно произносится одна и та же фраза на английском языке, а на экран выводится на русском языке – это тоже один из способов восприятия и запоминания информации в пассивном режиме изучения, то есть, иными словами, это визуализация действий и фраз на английском.



Результат опроса двадцати респондентов

Чтобы узнать английский язык глубже, необходимо находиться в «активном» режиме изучения языка; в этом помогает игровой чат. Следует сказать, что чат может быть не только в печатной форме, но и в голосовой. Чат помогает использовать так называемые ответные усилия, которые позволяют раскрыть массу вариантов в изучении языка. Например, чтобы «подтянуть» уровень английского, необходимо просто играть на международном сервере и общаться преимущественно на интернациональном языке, не используя родной язык.

Игровой сервер – программный компонент внутри системы, обеспечивающий связь между различными клиентами, предоставляющий им возможность коммуникации друг с другом в рамках программной оболочки конкретной игры. Часто сервера делятся по континентальной принадлежности. Например, на испанском сервере играют испанцы и говорят на испанском; на бразильском – бразильцы (язык португальский) и т. д. Бывает международный сервер, объединяющий множество национальностей; люди, играющие на этом сервере, общаются между собой на английском.

Так как основной целью анализа была оценка влияния компьютерных игр на изучения иностранных языков, представим несколько интересных мнений респондентов (орфография и пунктуация авторов сохранена):

1. «Когда тебе нужно что-то объяснить союзнику, а он говорит только на английском языке, тебе приходится узнавать слова и произношения их, составлять из них предложения и внятно выражать их. То же самое и с восприятием его слов: когда он что-то говорит, ты пытаешься вникнуть в его слова и составить из них адекватное предложение. Играла я с гражданином Греции, он разговаривал на английском, его имя Димитрис. Когда нам надо было сообщить какую-либо важную вещь, если у нас получалось объяснять, и мы понимали друг друга, то это было хорошо, а если нет, то нам приходилось писать предложение и составлять ответы на них», – Елизавета, 17 лет.

2. «Ну, некоторые слова можно изучить чисто интуитивно, если играешь с иностранцами и если более-менее знаешь игровую карту игры, в которую ты играешь. На карте видишь своего союзника-иностранца. Его, например, убили – он дает тебе информацию на своем языке, где это было, ты же сопоставляешь это со своими родными словами, ну и так потихоньку учишься», – Максим, 19 лет.

3. «Считаю, что помогает только игровое общение. Игровое общение не способствует изучению английского, потому что игроки используют только внутриигровой сленг», – Александр, 24 года.

4. «Онлайн игры поднимают базу английского языка, особенно если игра открыта на все регионы, то есть возможность играть с иностранцами; от этого и общение с иностранным community на английском языке. Во многом зависит от самой игры», – Николай, 19 лет.

5. «Сам я общался только с парнем из какой-то восточной страны, не помню точно. Ему тоже надо было подтянуть английский, и мы, играя, общались в голосовом чате. Около пары недель. Мы помогли друг другу, это позитивно повлияло на уровень нашего языка», – Алексей, 18 лет.

6. «Ну, играя, ты выучишь, конечно, какие-то простые базовые слова, но на этом все... но это если с нуля изучение начинать. А если у тебя есть какая-то база слов и грамматики, то без проблем будешь новое для себя открывать. Если, например, с русскими субтитрами, то ты на слух должна понимать хорошо», – Виктор, 21 год.

7. «Лично мне помог и интерфейс в игре, и общение в чатах в игре, в том числе и в голосовых. Всего понемногу, конечно... Когда я вообще языка не знал. В основном я почерпнул новые слова (в том числе, сленг и некоторые оскорбительные слова)», – Артур, 25 лет.

8. «Знал парня, который с другом поставил цель выучить английский и, просто играя, попадаясь с русскими и украинскими игроками, все равно общался на английском. За год сумел очень хорошо освоить разговорный английский, и письменно мог общаться с поляками. А мой одноклассник общается с японкой на английском языке в целях просто его развить», – Денис, 23 года.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что блага Интернета дают каждому человеку возможность изучения языка, а реализует он ее или нет, – зависит от него самого. Игры подходят для изучения языка, потому что позволяют долго удерживать ваше внимание на одной задаче. По большому счету, нет разницы, читается ли текст *The capital of Great Britain* или текст субтитров диалога в игре; разговор ли это с репетитором или с другим игроком – носителем языка [2].

Играя и общаясь в игровых чатах, можно лишь заложить основную базу простых фраз. Игры оказывают положительное влияние на развитие иностранного языка; главное – это часто практиковать. В целом, это, конечно, зависит от самой игры и возможности общения в ней.

Библиографический список

1. Инглекс: Игры для изучения английского. URL: <https://englex.ru/how-to-play-games-and-learn-english/> (дата обращения: 07.11.2018).

2. Хабр: Самое крупное в Рунете сообщество людей, занятых в индустрии высоких технологий. URL: <https://habr.com/post/376093/> (дата обращения: 07.11.2018).

УДК 37.02

Студ. О.Э. Коломаева
Рук. Т.Б. Авсеенкова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА КАК КОМПОНЕНТ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рассмотрено понятие самостоятельной работы, ее виды. Конкретизирована роль преподавателя в организации самостоятельной работы студента.

Ключевые слова: иностранный язык, самостоятельная работа, внеаудиторная самостоятельная работа, контроль, самоконтроль.

Изменения в геополитической ситуации, качественно новые взаимоотношения России со странами мирового сообщества ставят в качестве одной из основных целей обучения иностранному языку подготовку обучающихся к самостоятельной жизни и деятельности в мультинациональном, мультикультурном обществе.

Иностранный язык, как и любая другая учебная дисциплина, является существенным, формирующим личность фактором, который необходим для разностороннего развития обучающихся и полноценной реализации их возможностей.

Новая парадигма образования связана с гуманизацией образования, которая ставит в центр процесса обучения личность. В центре гуманистической методологии обучения иностранным языкам находится не преподаватель, а обучаемый, а также такие виды учебной деятельности, которые помогают ему *учиться самостоятельно*, ведь иностранному языку нельзя научить, ему можно только научиться: его изучение предполагает не столько активную работу с преподавателем, сколько интенсивную самостоятельную работу.

Следует подчеркнуть, что самостоятельная работа в настоящее время занимает не менее 70 % учебного времени, поскольку происходит переход от модели «образование на всю жизнь» к концепции непрерывного образования в течение всей жизни, поэтому самостоятельная работа превращается в главный источник и резерв повышения качества подготовки выпускников.

Самостоятельная работа студентов в общем виде представляет собой деятельность, предполагающую их максимальную активность по отношению к предмету деятельности, в нашем случае – иностранному языку.

Самостоятельная работа представляется как целенаправленная, внутренне мотивированная, структурированная самим объектом в совокупности выполняемых действий и корригируемая им по процессу и результату деятельности. Ее выполнение требует достаточно высокого уровня самосознания, рефлексивности, самодисциплины, личной ответственности [1].

В ходе такой деятельности в соответствии с учебной задачей и с опорой на имеющийся опыт, знания и способности происходит активное преобразование учебного материала с целью расширения и углубления знаний и опыта, формирование и дальнейшее развитие познавательных способностей.

Органично вписываясь в учебный процесс, самостоятельная работа активизирует мыслительную деятельность обучающихся, делая изучение более результативным.

Отличительной чертой самостоятельной работы является ее ярко выраженный индивидуальный характер, представляющий собой форму самообразования, которая тесно связана с учебной деятельностью студента на занятии [2].

Самостоятельная работа обучаемых может иметь разные формы, в зависимости от ряда факторов. В соответствии с местом проведения самостоятельная работа делится на аудиторную, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя, и внеаудиторную, которая в свою очередь имеет различные формы, в зависимости от цели, характера, дисциплины, объема часов, определенных учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа при изучении иностранного языка может включать, например, работу с аудиоматериалами, выполнение лексико-грамматических упражнений, тестов, контрольных работ, написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы; выполнение исследовательских и творческих заданий, проектных заданий, аннотирование статей, презентации.

Перечисленные виды самостоятельной работы по иностранному языку способствуют совершенствованию всех составляющих иноязычной коммуникативной компетенции, включающей языковую, речевую, социокультурную, а также развивают и другие компетенции, такие как когнитивная, межкультурная, профессиональная и т. д.

Понятие самостоятельной работы студента в современной методике обучения иностранным языкам обязательно соотносится с организующей ролью преподавателя.

Роль преподавателя предполагает косвенное и непосредственное управление деятельностью студентов, а также организацию и корректировку процесса подготовки и проведения самостоятельной работы, учитывая разнообразные формы заданий.

Одна из основных задач преподавателя заключается в том, чтобы помочь студентам оптимально планировать самостоятельную работу по иностранному языку, учитывая объективные сложности при освоении языка, оказывать помощь студентам при более рациональном и полном использовании бюджета личного времени и имеющихся ресурсов для формирования необходимых компетенций для изучения иностранного языка.

Преподаватель управляет самостоятельной деятельностью студента при ее непосредственном осуществлении: определяет учебную задачу студенту, комментирует ее выполнение, контролирует, корректирует самостоятельные действия студентов и оценивает результаты их самостоятельной деятельности. При этом преподаватель учитывает интеллектуальные возможности каждого студента, мотивацию при изучении иностранного языка и постепенно переходит от подробных разъяснений к неполным указаниям по выполнению самостоятельной работы [3].

Приобщение обучаемых к систематической самостоятельной работе является одной из насущных воспитательных задач преподавателя иностранного языка. Она связана с воспитанием бережного отношения к использованию свободного времени, самодисциплины и самоорганизованности.

Эффективность использования самостоятельной работы во многом зависит от осуществляемого контроля. Контроль является основополагающим условием использования самостоятельной работы и должен систематически осуществляться как на итоговой стадии, так и на промежуточных. Предназначение контроля велико:

- 1) это осуществление контролирующих мероприятий, что позволяет отслеживать качество овладения студентами знаний и умений;
- 2) это обратная связь, которая поможет в нужный момент предвосхитить возможные ошибки со стороны студентов;
- 3) это способ выявить возможные недостатки в использовании той или иной методики и вовремя скорректировать их.

Существует множество форм контроля. Какие выбрать, решает сам преподаватель [4].

Необходимо также отметить, что самостоятельная работа непременно предполагает самоконтроль, который в свою очередь является высшим показателем владения иностранным языком, залогом его дальнейшего совершенствования. Самоконтроль предполагает способность обучающихся к критической оценке своих действий, проявляющейся по его собственной инициативе, а, следовательно, является еще одной гранью личности учащегося, которая ставит его в положение субъекта учения.

Таким образом, самостоятельная работа студентов является важнейшим компонентом обучения, интегрирующим различные виды индивидуальной и коллективной учебной деятельности, осуществляемых без непосредственного участия преподавателя и под его руководством.

Получаемые на практике навыки самостоятельной работы при обучении иностранному языку позволяют повысить эффективность обучения иностранному языку, способствуют формированию ключевых профессиональных навыков, а также дополнительных навыков, способствующих формированию самодостаточного, активного, способного к самообразованию и саморазвитию специалиста [4].

Библиографический список

1. Самсонова Н.И. Самостоятельная работа при обучении иностранному языку // Молодой ученый. 2016. № 7. С. 706–708. URL: <https://moluch.ru/archive/111/27018/> (дата обращения: 13.11.2018).

2. Капаева А.Е. О формировании готовности учащихся к самообучению иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 12–17.

3. Ярунина С.А. Основы внеаудиторной самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2017. Вып. 2. С. 76–82.

4. Горбатова Т.Н., Кудряшова А.В., Рыбушкина С.В. Самостоятельная работа студентов в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза // Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1141–1143. URL: <https://moluch.ru/archive/90/18757/> (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 81-26 347.78.034

Студ. А.Ю. Тесленко
Рук. Г.А. Шор, канд. филол. наук,
доцент кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена особенностям перевода некоторых английских терминов на русский язык (в зависимости от контекста) в сфере лакокрасочных покрытий и переработки древесины. В качестве примеров были взяты термины laminate, strand, coat, base и extend. В статье показано, что перевод зависит от контекста.

Ключевые слова: перевод, термин, перевод технических текстов, технический перевод, английский язык.

В эпоху современных технологий и инноваций все больше информации поступает из различных источников, в частности, из зарубежных статей. Среди актуальных проблем современного переводоведения можно выделить перевод английских научно-технических текстов. Технические тексты насыщены терминологией, поэтому при переводе технической документации и литературы термины играют первоочередную роль.

При переводе текстов с английского языка на русский возникают многочисленные проблемы с выбором слов из-за полисемии английского языка. Контекст играет важную роль при выборе нужного значения. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.

Под *контекстом* принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Так, контекстом

слова являются совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово [1].

В качестве объекта исследования были взяты небольшие отрывки из научно-технических текстов.

Для иллюстрации роли контекста при выборе переводческого соответствия приведем следующие английские предложения, содержащие многозначные термины *laminate*, *strand* и *coat*.

Термин laminate

A plywood laminate having dimensional stability and resistance to warping and delamination is formed from a plurality of higher quality plies and a plurality of lower quality plies [2].

(Ламинированная фанера, имеющая стабильность размеров, стойкость к деформации и расслаиванию, формируется из множества слоев более высокого качества и множества слоев более низкого качества.)

Fibrous laminate floor underlayment with improved acoustical insulation and breathable barrier protection [3].

(Подстилающий слой волокнистого ламината с улучшенной акустической изоляцией и защитой от дышащего барьера.)

Wood-laminated plastic is a wood-polymer composite, made from sheets of peeled veneer, glued together with synthetic resins under pressure and temperature [3].

(Древесно-слоистый пластик представляет собой древесно-полимерный композит, изготовленный из листов лущеного шпона, склеенных вместе синтетическими смолами под давлением и температурой.)

Термин strand

Oriented strand board (OSB), also known as flakeboard, is a type of engineered wood similar to particle board, formed by adding adhesives and then compressing layers of wood strands (flakes) in specific orientations [4].

(Ориентированная стружечная плита (ОСтП), также известная как древесностружечная плита, представляет собой тип инженерной древесины, подобной древесностружечной плите, получается при добавлении адгезивов с последующим прессованием слоев крупномерной древесной щепы (стружки) в выбранном направлении.)

Stranded wire is composed of a number of small wires bundled or wrapped together to form a larger conductor [5].

(Многожильный провод состоит из нескольких небольших проводов, соединенных или обернутых вместе, чтобы образовать более крупный проводник.)

Термин coat

Coated paper is paper, which has been coated by a mixture of materials or a polymer to impart certain qualities to the paper [6].

(Мелованная бумага – это бумага, которая была покрыта смесью материалов или полимеров, придающих бумаге определенные качества.)

A coat of arms is traditionally unique to an individual person, family, state, organization or corporation [7].

(Герб традиционно уникален для отдельного человека, семьи, государства, организации или корпорации.)

The coat of paint is evenly distributed over the entire surface [8].

(Слой краски распределен равномерно по всей поверхности.)

A protective coating is formed on the surface of the article [9].

(На поверхности изделия образуется защитное покрытие.)

Термин base

A building brick base assembly includes a plate having a top side, a bottom side and a perimeter edge [10].

(Основание строительного кирпича включает в себя плиту, имеющую верхнюю сторону, нижнюю сторону и край периметра.)

The final product is a β -amino-carbonyl compound also known as a Mannich base [11].

(Конечным продуктом является β -аминокарбонильное соединение, также известное как основание (класс химических веществ) Манниха.)

A military base is a facility directly owned and operated by or for the military or one of its branches that shelters military equipment and personnel, and facilitates training and operations [12].

(Военная база – это объект, непосредственно принадлежащий или эксплуатируемый военными или одним из их подразделений, который укрывает военную технику и персонал и облегчает обучение и операции.)

Термин extend

However, more volatile antioxidants are serviceable, particularly when caution is exercised to prevent exposure to elevated storage temperatures, for example above about 150 °F, and to prevent extended storage periods, such as longer than about two years [13].

(Тем не менее более летучие антиоксиданты являются пригодными, особенно когда проявляется осторожность, чтобы предотвратить воздействие повышенных температур при хранении, например, выше примерно 150 °F и при превышении периода длительного хранения, например, более чем на два года.)

The fee for processing your form is not refundable, so make sure you are eligible to extend your stay before you apply [14].

(Плата за обработку вашей формы не возвращается, поэтому убедитесь, что вы имеете право продлить свое пребывание до подачи заявления.)

The prescience of Sir Julian Corbett (1854–1922) and his strategic point of view are reflected in contemporary applications of MOOTW, which extend and reinvigorate Corbettian formulations [15].

(Предсказание сэра Джулиана Корбетта (1854–1922) и его стратегическая точка зрения отражены в современных приложениях MOOTW, которые расширяют и оживляют формулировки Корбетта.)

Примеры, приведенные выше, показывают, что контекст играет очень большую роль при переводе этих терминов.

Библиографический список

1. Коломейцева Е.М., Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский язык. Тамбов: М-во образования и науки Рос. Федерации, Тамб. гос. техн. ун-т, 2004.
2. Пат. US2005123728 (A1). США. 2005-06-09.
3. Пат. US2003172600 (A1).США. 2003-09-18.
4. Oriented strand board // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Oriented_strand_board (дата обращения: 01.09.2019).
5. Wire // Wikipedia. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Wire> (дата обращения: 01.09.2019).
6. Coated paper // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Coated_paper (дата обращения: 01.09.2019).
7. Coat of arms // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms (дата обращения: 01.09.2019).
8. Staggs J.E.J, Phylaktou H.N., McCreadie R.E. The Effect of Paint on the Ignition Resistance of Plywood and Chipboard // Fire Safety Science. 2003. Pp. 617–628.
9. Пат. US2010027144 (A1). США. 2010-02-04.
10. Пат. US10022644 (B1). США. 2018-07-17.
11. Mannich reaction // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Mannich_reaction (дата обращения: 01.09.2019).
12. Military base // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Military_base (дата обращения: 01.09.2019).
13. Пат. US3413261 (A). США. 1968-11-26.
14. Apply to extend your stay // Wikipedia. URL: <https://www.canada.ca/en/immigration-refugees-citizenship/services/visit-canada/extend-stay/apply.html> (дата обращения: 01.09.2019).
15. Military operations other than war // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Military_operations_other_than_war (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 504.054

Студ. Е.Б. Феокистов
Рук. Г.А. Шор, канд. филол. наук,
доцент кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

КАК ВЕЛИКОБРИТАНИЯ СТАЛА ОДНОЙ ИЗ САМЫХ ЧИСТЫХ СТРАН В МИРЕ

В данной статье рассмотрены проблемы загрязнения окружающей среды в Великобритании от автомобильного транспорта, а также варианты решения проблемы правительством, автопроизводителями и гражданами.

Ключевые слова: экология, автомобильный транспорт, Великобритания, окружающая среда, дизельный двигатель.

Транспорт играет огромную роль в нашей жизни. Это то, что связывает людей вместе [1]. Большая часть транспортных средств передвигается посредством сгорания топлива. На рассвете автомобилестроения мало кто задумывался о таких показателях, как токсичность выхлопных газов, влияние их на здоровье и окружающую среду. Но с увеличением количества автомобилей увеличилось и количество вредных веществ, которые выделяются в процессе сгорания топлива. Развитые страны первые задумались о сокращении вредных выбросов от автомобильного транспорта. Одной из таких стран была Великобритания.

После смога в 1952 году в Лондоне, который унес по официальным оценкам жизни более 4 000 человек, британские власти всерьез задумались об экологии. Первый закон, положивший основу защиты окружающей среды, был принят в 1956 году. Он назывался «О чистом воздухе» и запрещал сжигание грязного топлива в ряде районов страны [2]. Люди стали чувствовать себя лучше, воздух стал чище. Закон оказался одним из лучших и показательных для всего мира.

В настоящее время Великобритания ведет активную борьбу с загрязнением атмосферы. Ведь двуокись азота, выбрасываемая транспортными средствами, загрязняет воздух Лондона больше всего. Начиная с 2001 года правительство Великобритании начало снижать налог на использование автомобилей с дизельными двигателями, так как считалось, что они более экологичны, чем бензиновые.

Действия властей увеличили количество транспортных средств, работающих на дизельном топливе. Действительно, дизельные двигатели выбрасывают меньше CO_2 и потребляют меньше топлива, но не были учтены другие выбросы, на которые обратили внимание только через 10 лет. Министр окружающей среды Барри Гардинер подтвердил, что принятые меры

по увеличению дизельного транспорта было ошибкой [3] При сгорании топлива дизельный двигатель выбрасывает в атмосферу большое количество твердых примесей и диоксида азота.

Для решения этой проблемы автопроизводители начали использовать современные разработки и технологии. Например, внедрение избирательной каталитической нейтрализации, которая в результате химической реакции снижает выбросы оксидов азота в отработавших газах [4] или создание гибридных и электромобилей.

Власти активно закупают гибридные автобусы, такси. Вводят повышенные налоги для автомобилей, превышающих норму вредных выбросов в атмосферу. Так, в 2015 был принят экологический стандарт ЕВРО-6, регулирующий, содержание вредных веществ в выхлопных газах [5]. Новый стандарт ужесточал требования к дизельным двигателям. Граждане также поддерживают улучшение экологической обстановки своей страны, пересаживаясь на велосипеды.

В настоящее время в Великобритании обсуждаются вопросы, связанные с полным отказом от бензиновых и дизельных двигателей к 2040 году [6]. Такие меры внушают оптимизм экологам, но предстоит еще долгий путь, прежде чем граждане переседадут на электромобили, а электромобили станут доступнее.

По индексу экологической эффективности (EPI), составляемому центром экологической политики и права при Йельском университете (Yale Center for Environmental Law and Policy), Великобритания находится на 6 месте, что дает ей право называться одной из самых экологически чистых стран мира [7]. В то же время Россия занимает 52 место. Не пора ли и нашей стране задуматься об экологии и перенять опыт зарубежных коллег?

Библиографический список

1. Road Ecology: Science and Solutions / Richard T.T. Forman, Daniel Sperling, John A. Bissonette [et al.]. Island Press, 2002. С. 3.
2. The lethal effects of London fog // BBC. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20151221-the-lethal-effects-of-london-fog> (дата обращения: 01.09.2019).
3. В Великобритании могут запретить использование дизельных двигателей // RT. URL: <https://russian.rt.com/article/70589> (дата обращения: 01.09.2019).
4. Selective catalytic reduction // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Selective_catalytic_reduction (дата обращения: 01.09.2019).
5. European emission standards // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/European_emission_standards (дата обращения: 01.09.2019).

6. Britain bans gasoline and diesel cars starting in 2040 // CNN. URL: <https://money.cnn.com/2017/07/26/news/uk-bans-gasoline-diesel-engines-2040/index.html> (дата обращения: 01.09.2019).

7. Environmental Performance Index // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Environmental_Performance_Index (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 316.772.5

Студ. М.Р. Гудиев, С.Н. Карпов
Рук. О.С. Королева, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ВЛИЯНИЕ СЕТЕВОГО СЛЕНГА НА МОЛОДЕЖНУЮ СРЕДУ

В статье раскрываются проблемы использования в речи молодежи заимствованных слов из интернет-сети. Целью исследования является выявление степени популярности сетевого сленга среди молодого поколения и его функции в социуме.

Ключевые слова: компьютеризация, повседневность, видеоигры, интернет-язык, сетевой сленг, молодое поколение.

В XXI веке одну из главных позиций в жизни подростков и молодежи заняли Интернет и компьютерные игры. Компьютерные технологии не стоят на месте, а их доступность и простота в использовании дают прирост интернет-аудитории не только среди молодежи, но и среди людей средних и старших возрастов. Молодежь быстро овладевает новыми словами из области современных технологий и применяет их в повседневной жизни. Пока что классический русский язык не сильно подвергся отрицательному воздействию сетевого сленга, но аудитория, использующая этот язык, стремительно увеличивается.

В российской терминологии «сленг» появился не так давно и поэтому его трактовка отсутствует во многих словарях. Сетевой сленг вошел в русский язык в результате изучения англоязычной культуры и в зависимости от носителей имел разные вариации.

О.Е. Котова дала характеристику каждому виду сленга и обнаружила между ними взаимосвязь [1]. А.Е. Войскунский установил взаимосвязь сетевого сленга с периодичностью использования интернет-ресурса [2]. Г. Гусейнов выявил особенности людей, пользующихся сетевым сленгом вне Интернета [3]. А. Уткина уточнила, что современный сетевой сленг подростков является способом изменить свободу слова из словесной формы в действие [4]. А. Карасева определила роль интернет-сленга как

способ совместной самоидентификации [5]. И. Афанасьева поставила сетевой сленг наравне с жаргоном и отнеслась к этому с негативом [6]. М. Кордонский дал понятие сленгу как социолекту людей в возрасте 12–22 лет, зародившемуся из противопоставления себя не столько старшему поколению, сколько официальной системе [7].

Тем не менее сетевой сленг изучен не до конца. Изменение сетевого сленга прямо пропорционально зависит от увеличения объема информации, загружаемой в Интернет. С одной стороны, это способствует развитию молодого поколения, быстрой передаче информации между людьми, нахождению «общего языка», позволяет следить за общим потоком новостей в Интернете. С другой стороны, это занесение в русскую речь заимствованных слов, в результате чего происходит загрязнение русского языка, а также возникновение недопонимания между поколениями.

Сначала нужно отметить, что сленг – разновидность разговорной речи, расцениваемая обществом как неофициальная [8]. При этом в сленге минимум арго и жаргонов, их переосмысление и расширение значений.

Сленг – это эмоционально приукрашенная форма разговорной речи, которая идет вразрез с принятыми литературными нормами [9].

Сетевой сленг – это вид сленга, первоначально употребляемого в Интернете. Сетевой сленг популярен среди всех интернет-юзеров, так как они сталкиваются с ним ежедневно в Интернете и в повседневной жизни. Но по своей сути сетевой сленг – это жаргон, употребляемый в Интернете для быстрой передачи информации в переписках.

Можно сказать, что компьютерные технологии занимают одно из основных мест в современном информационном веке, где компьютер используется для работы и развлечения, а интернет-общение стало практически основным для человека. Этим можно объяснить тот факт, что молодые люди коверкают как русские, так и иностранные слова, что позволяет передавать информацию быстро и на свой лад. Примером может служить общение с помощью смайликов или заимствованных из английского языка слов, таких как: «найс», «гуд», «рили» и т. д. Употребление таких заимствований прочно вошло в жизнь молодого поколения.

В современном мире появляется множество словарей, целью которых является дать определения сетевому сленгу. За счет большого разнообразия сетевого сленга общение стало универсальным, независимо от возраста и пола. Но чаще он используется для общения в кругах сверстников. С помощью сетевого сленга молодежь иронизирует свое восприятие к действительности. Молодые люди знают, где и с кем можно употреблять сетевой сленг, а где не стоит. Это является показателем того, что сетевой сленг становится частью профессиональной и повседневной речи, что сильно сказывается на восприятии молодых людей.

В сетевом сленге различают несколько видов. Каждый отличается своими пользователями и имеет следующие разновидности: игровой сленг, публичный и сленг обычного Интернета.

В Интернете основное внимание уделяется письменной форме общения, которая является основным источником изменения языка. Все чаще в сети Интернет стали появляться множественные социальные страницы, в которых рождаются «мемы» (картинки юмористического содержания, в которых герои совершают различные действия). Они ежедневно служат поводом для обсуждения среди молодых людей. Скорее всего, это происходит от того, что в Интернете упрощается речь, возникают разнообразные формы общения, в результате чего растет аудитория, употребляющая сленг публичных страниц.

Игровой сленг выражает сложные слова из мира игр в доступной форме, удобной для написания. Игроки для быстрой передачи информации пользуются интернет-сленгом, благодаря этому процесс игры сильно упрощается. Другими словами, сленг настолько универсален, что без труда позволяет людям в Интернете общаться друг с другом. Использование интернет-сленга в повседневной жизни значительно дополнит речь, но и создаст проблемы в общении между поколениями.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что молодые люди, пользующиеся Интернетом, употребляют сетевой сленг в общении как в сети, так и в повседневной жизни. Сетевой сленг используется для ускоренной передачи информации, общения, позволяет расширить рамки своих интересов. Использование идентифицирующего языка внутри групп сплачивает их, выводит взаимопонимание на новый уровень. С помощью сленга собеседник выражает свои переживания и чувства, а также выражает свое отношение к окружающей его действительности и людям. Такая оценка может нести как положительный, так и отрицательный характер. Но использование сетевого сленга необходимо ограничить, так как он захламляет русский язык, в результате чего возникает недопонимание между поколениями.

Библиографический список

1. Котова О.Е. Структура и семантика англоязычного компьютерного и сетевого жаргона. СПб: Знание, 2001.
2. Войскунский А.Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета. Ростов н/Д: СЗАГС, 2004.
3. Гусейнов Г. Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей. М.: Прогресс, 2003.
4. Уткина А. Влияние интернет-сленга на грамотность школьников. Саранск, 2011.

5. Карасева А. Роль и функция эрратива в интернет-сленге. М., 2013.
6. Афанасьева И. Сетевой сленг: за и против. М., 2004.
7. Кордонский М. Молодежный сленг в Интернете и реальности. М., 2013.
8. Ефременко Д. Влияние социальных интернет-сетей на формирование коммуникативной культуры подростков. СПб., 2011.
9. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008.

УДК 81

Студ. М.С. Малах
Рук. Т.Р. Лыкова, доцент
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В статье раскрывается роль изучения иностранного языка в профессиональной карьере.

Ключевые слова: изучение иностранного языка, английский язык, карьера.

Знание иностранного языка – это обязанность каждого человека, который живет в современном мире. Языки в наше время очень востребованы и актуальны и касаются многих сфер жизни общества. Они важны как в деловом, так и в повседневном общении.

Самым распространенным языком на планете является английский. Стоит также отметить, что в Интернете около 80 % пользователей общаются именно на этом языке. Без знания этого языка практически невозможно получить работу в компаниях, которые сотрудничают с другими странами. Современный специалист должен читать о тонкостях своей профессии не только на родном языке, но и на английском, чтобы быть в курсе всех событий, касающихся его профессии.

Во время изучения языков человек узнает много нового и интересного о культуре и истории того или иного народа. Это помогает расширить свой кругозор и лучше понять глубину родного языка.

Язык открывает человечеству массу преимуществ. Например, любителю путешествовать, несомненно, знание иностранных языков поможет в любой ситуации. Ведь одно из лучших наслаждений в жизни – это путешествие, поэтому с помощью иностранного языка можно заговорить с местными жителями, что-то узнать, спросить или попросить о какой-либо услуге.

Знание иностранных языков улучшает способность принимать решения. У тех, кто изучает иностранные языки, рациональное мышление более развито, что позволяет принимать правильные логические решения.

Изучение иностранных языков улучшает возможности памяти и внимания. В процессе обучения происходит развитие памяти, а внимательность улучшается в процессе разговора, просмотра фильмов и сериалов или прослушивания музыки на иностранном языке.

Важность изучения иностранных языков особенно в условиях глобализации очень велика, и не стоит ее недооценивать. Возможности карьерного роста, новые знакомства, чтение литературы и просмотр фильмов в оригинале – далеко не все преимущества обучения иностранным языкам.

Нужно всегда помнить, что знание иностранного языка означает образованность, великолепный вкус и изысканность, и это, конечно же, ставит говорящего на высокое место в обществе.

Научное издание

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

(по материалам «Недели иностранных языков УГЛТУ – 2019»)



Редактор К.В. Смирнова
Оператор компьютерной верстки О.А. Казанцева

Подписано к использованию 07.10.2019 г.
Уч.-изд. л. 3,6. Объем 2,92 Мб.
Тираж 500 экз. (Первый завод 25 экз.)
Заказ №

ФГБОУ ВО «Уральский государственный лесотехнический университет»
620100, Екатеринбург, Сибирский тракт, 37
Тел.: 8(343)262-96-10. Редакционно-издательский отдел

Типография ООО «ИЗДАТЕЛЬСТВО УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР УПИ»
620062, РФ, Свердловская область, Екатеринбург, ул. Гагарина, 35а, оф. 2
Тел.: 8(343)362-91-16